ملا نصر الدين

۷-آپریل ۱۹۰۶ 1906г.

No:1



ملا نصر الدين

№ 4. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك ٤





بخارا امیری ــ حکیم، خستەلنی نەدر؟ حکیم ــ بیچارەنك بینی چوخدان قورتلانوب، تیز علاج لازم، یوخسا چوخ سورمز هلاك اولار. امیر ــ علاجی؟ حکیم ــ بو شیشەدەکی دوا ایله تمیزلەملی.
امیر ــ وزرا و علما ایله گرك مصلحت ایدەم.

ملا نصرالدین

№12 قیمتی ۱۲ قپیک **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۲



Директоръ: все, что хотите, можете проходить, только не науки.

دیرقتور: هر نه ایستیورسکز اوخودا بیلرسکز، مثلاً جامع عباسی، تاریخ مقدس، — اما فنی اوخوتماغه اختیارکز یوخدر.

Литог. С. Быхова



سلمان اینته لیغینتی و خانمی

قافقازده اوز کندنده　　　　پاریژده

ملا نصر الدين

№ 17 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۷



Литог. С. Быхова

Свободная любовь...



آخون — آقیز، سسنک که چیخمیر، گورونور راضی سان . اللهک
اری ایلسنی بو اوغلانه نکاح ایلدیم

Благославляю, ибо видно вы оба согласны.

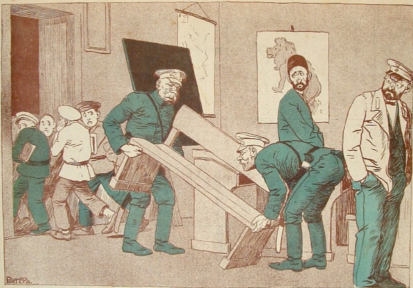


اوز خوشکا گلمزسن زورنان آپاررام .

Не захочешь идти — потащу насильно



باخ بونه نه دییم بونه هیچ سوز یوخدور
بارک الله



سیزه بیله اوشقوللار یاراماز
تیز داغیدگ

ملا نصرالدین

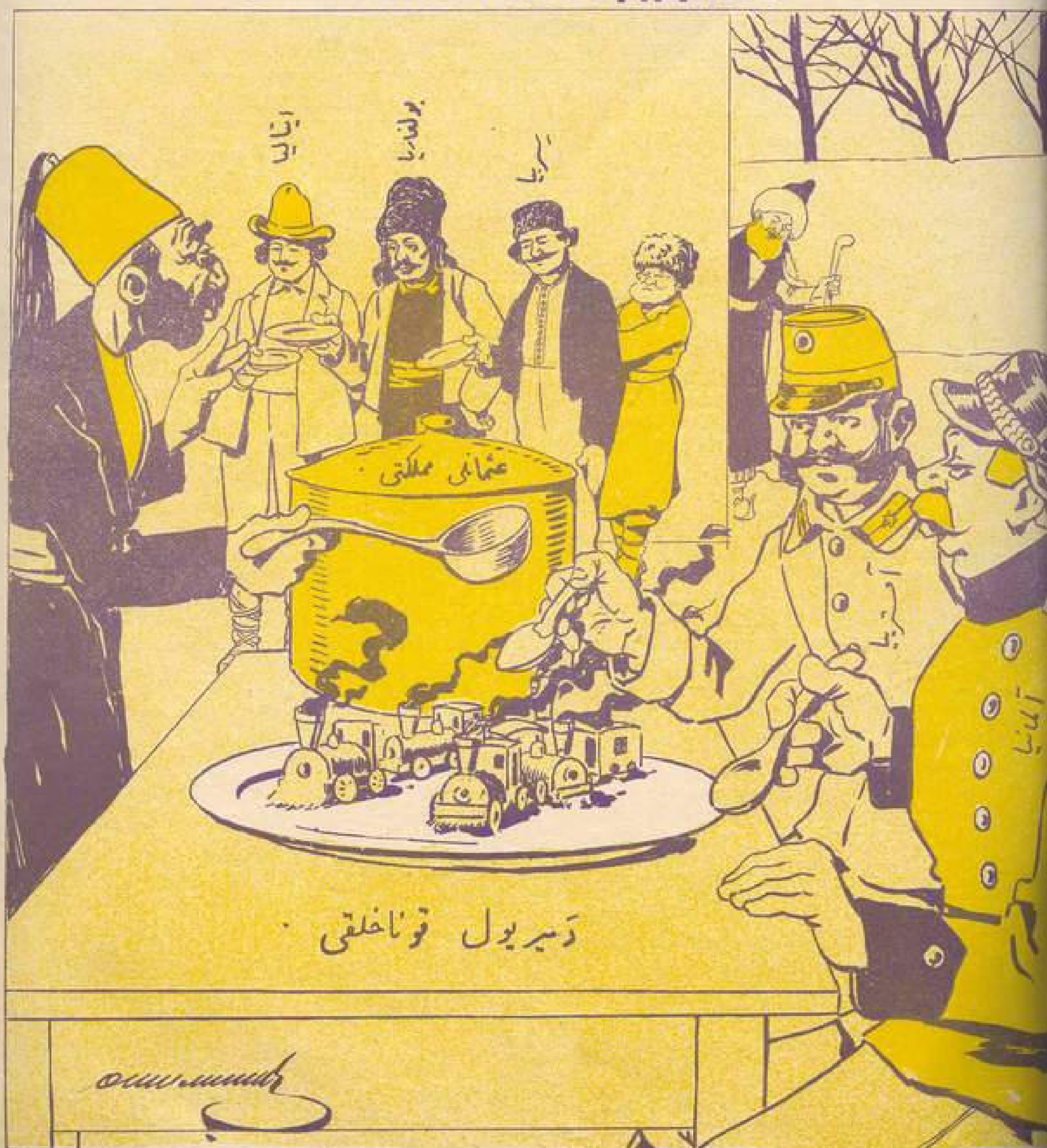
№14. نیمی ۱۲ قپک **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۴



... آی هارای !.. قافقاز الدن گیتدی !...

ملا نصرالدین

№ 12 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل



عثمانلی: هَله صبر ایدگ: سزه ده ویره جگم...

Литог. С. Быхо



Переселенческий вопрос

مائور : دورون بورادان کوچون : بزیم خاخول لاره یر لازم در



— بالام! نیه موسورمان قزلارینی ایولرده قویوب اوروس قزی ساخلیورسکز؟

— خالا! بس نیجه ایلیەك، موسورمان قزی آلماغه لاپ اسگیگی مین منات پول لازمدر، او پولی یغانا کیمی منیمکی منه دەگر.

№46. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ١٢ قپك ٤٦



Литог. С. Быхова

مشهدی بیرویردی! بو اوروسك سققالی قیرمزی اولسەیدی، عقللی باشلی آدامدی، ها!

Если-бы у него борода была-бы красная
онъ былъ-бы умникъ.

№2. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک

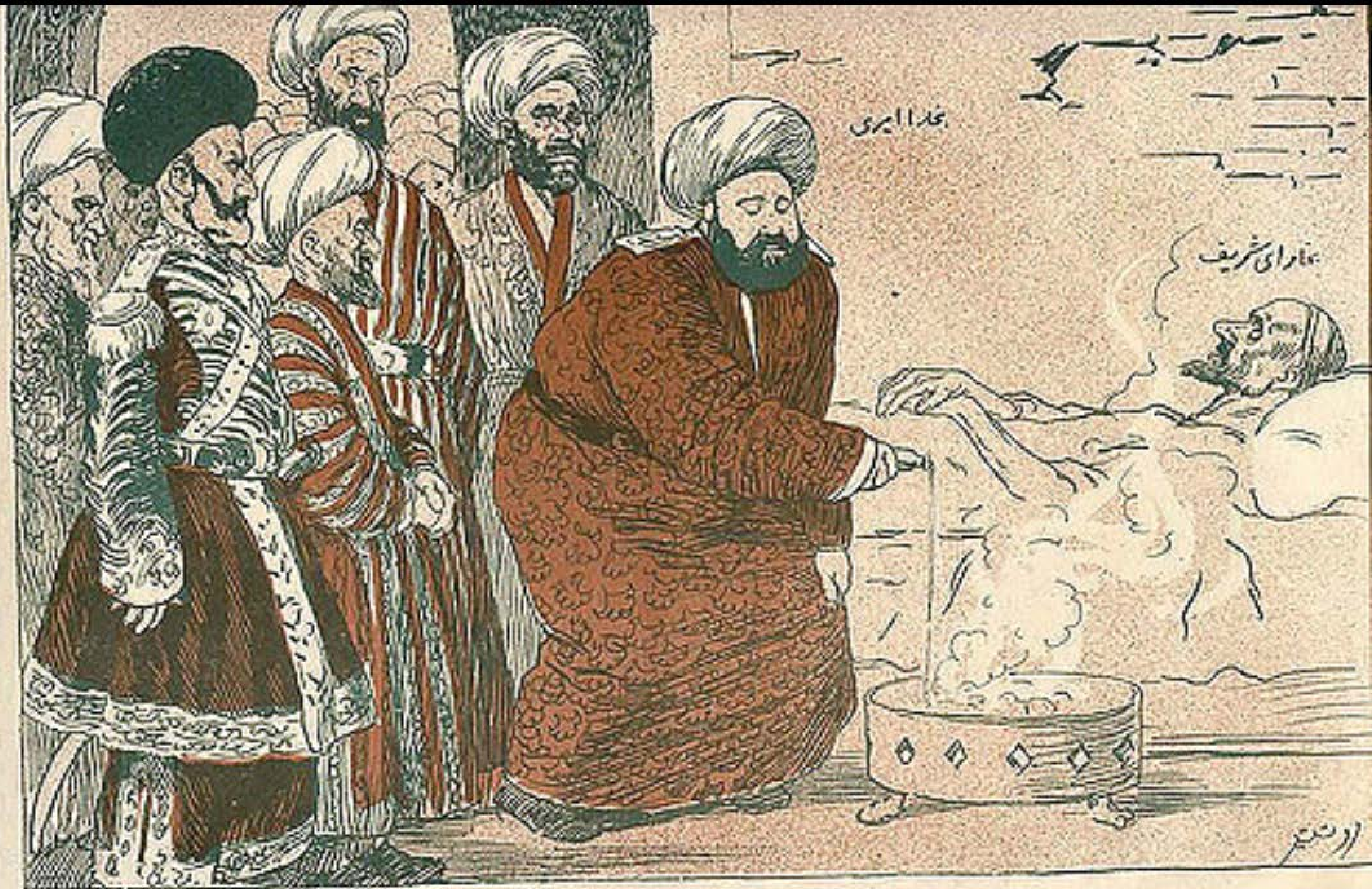


قویماریغ قباقه گیده‌سن

Литог. С. Быхова

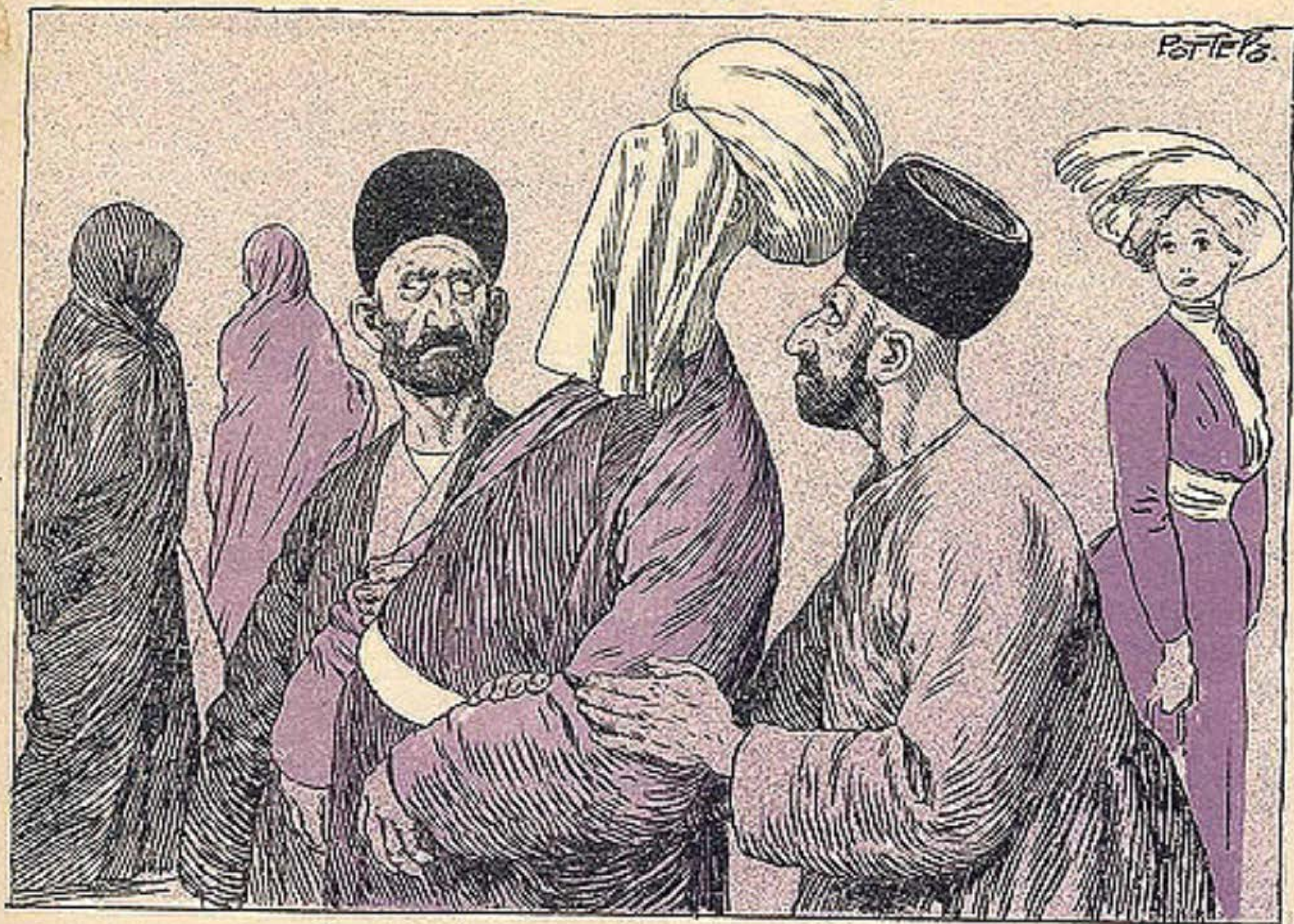






وزرا — امیر حضرتلری! ناخوشه بر آز اصلاحات توستوسی لازمدر که ترلهسین.
علما — فرنگ حکیمی غلط ایلیوب، وزرانك کیفنه آوتقدر. ناخوشداق برلیه دنان، آلنالیدر که راحتلنسین.

قارا باغدا «شیللی» کندینده شیخ حسین



جانه قربان اولدیغیم شیخ حسین آغا کوچه‌لردن گوزی باغلی گیچیر که، گوزی نامحرمه ساتاشماسون



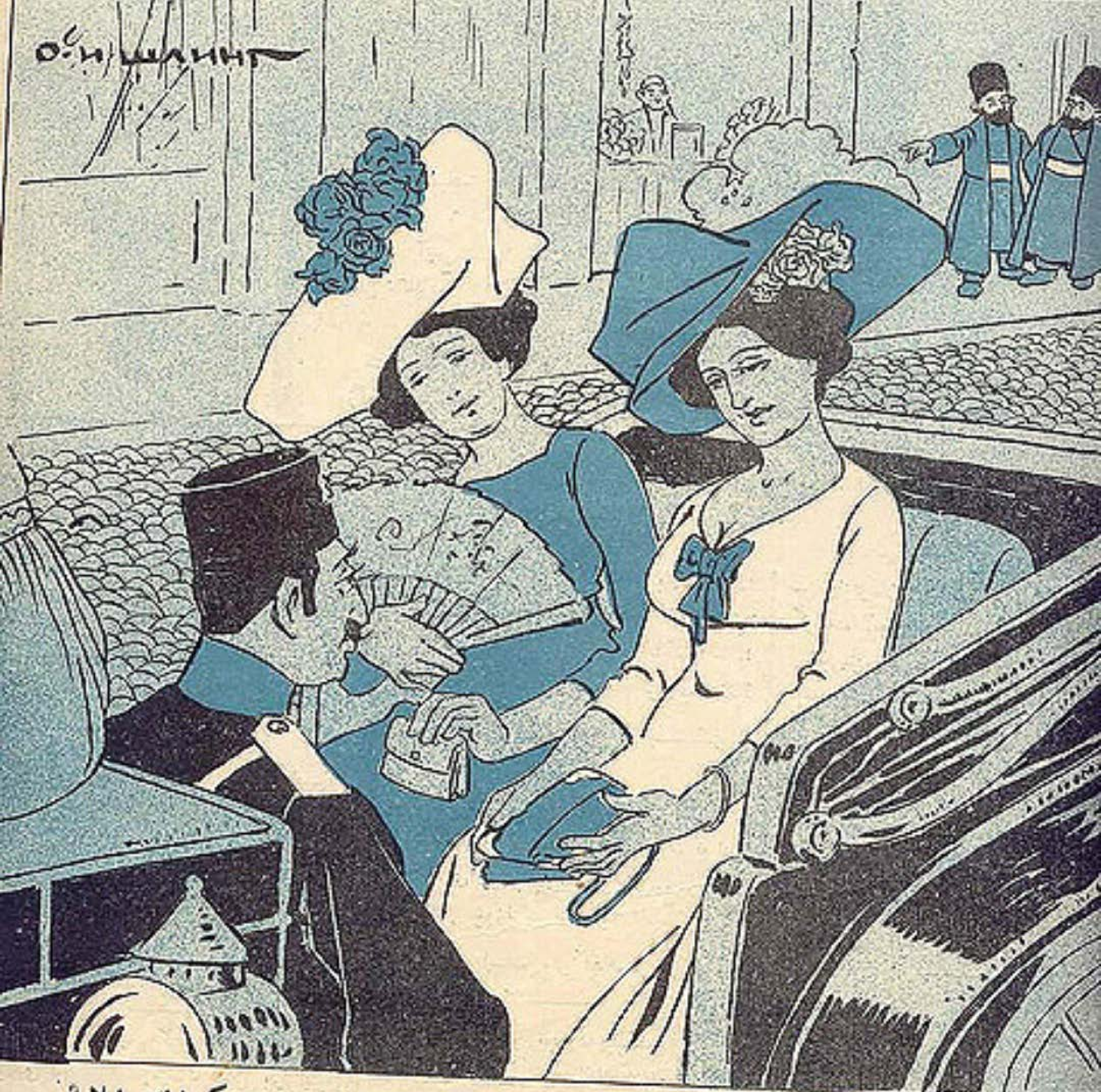
— بالام، هارا گیدیرسن؟ — ایستی‌در آی مشهدی عیوض، یایلاغا گیدیرم.



— بو کافر قیزینی الله دینه کورسیدی، نه سینه ایله‌ملی در!!! الله دینه کورسون!
الله دینه کورسون!

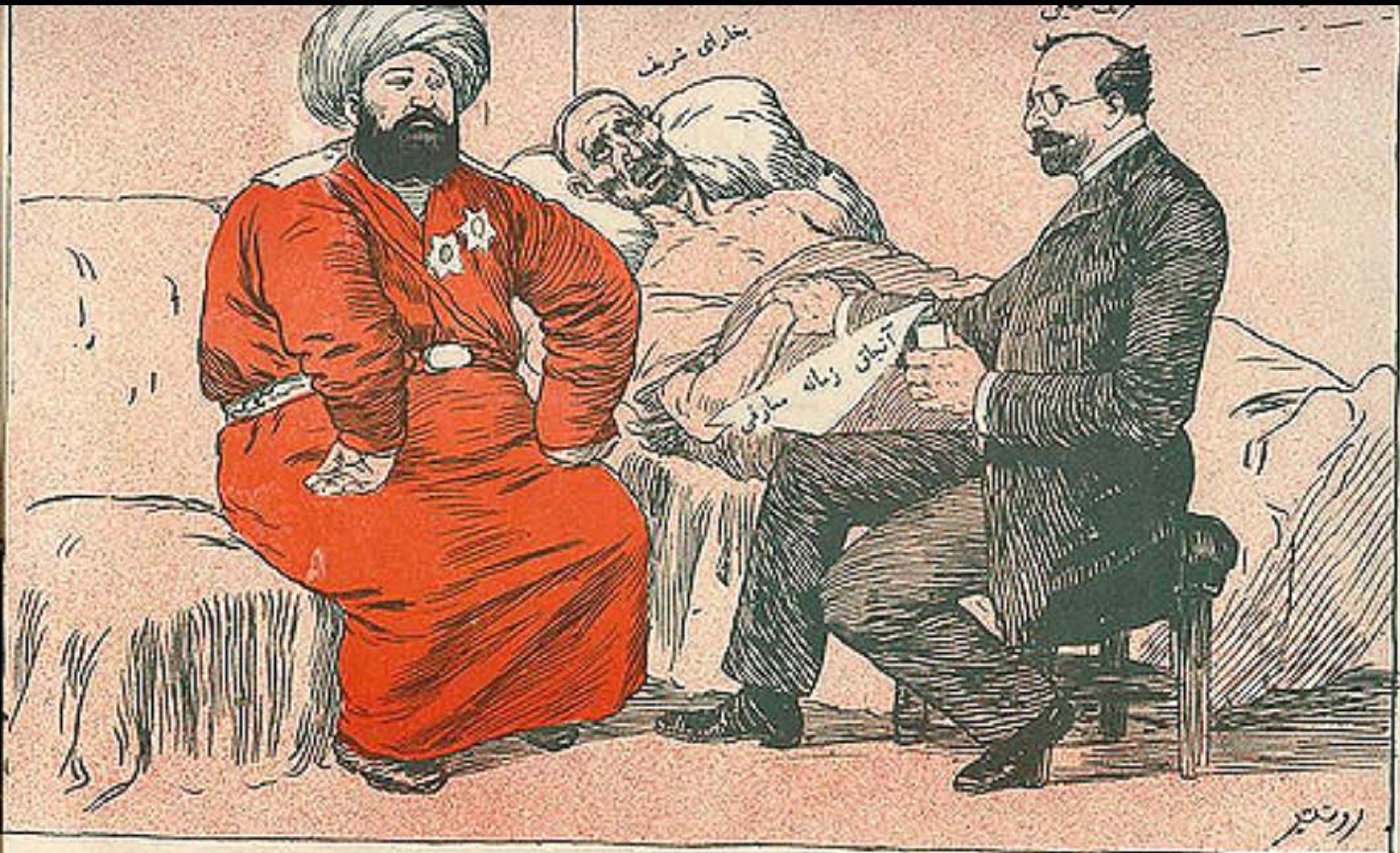


— بالام! نیه موسورمان قزلارینی ایولرده قویوب اوروس قزی ساخلیورسکز؟
— خالا! بس نیجه ایلیەك موسورمان قزی آلماغه لاپ
اسکیکی مین منات پول لازمدر، او پولی بتانا کیمی منیمکی منه ده‌گر.

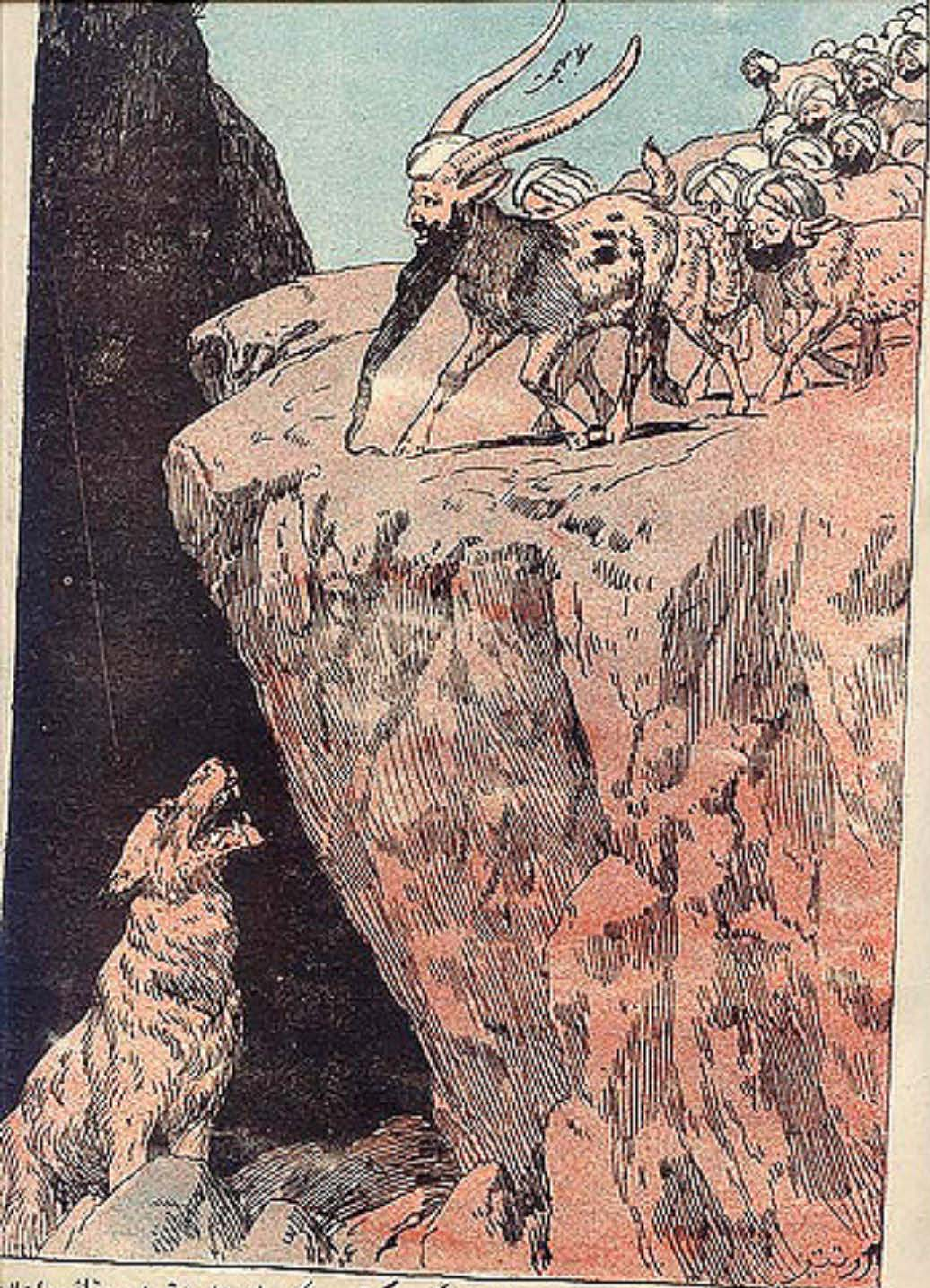


— بر قونسول که روس خانملاری ایله فایتونا مینه، داها اوندان نه گوزللك اولار؟

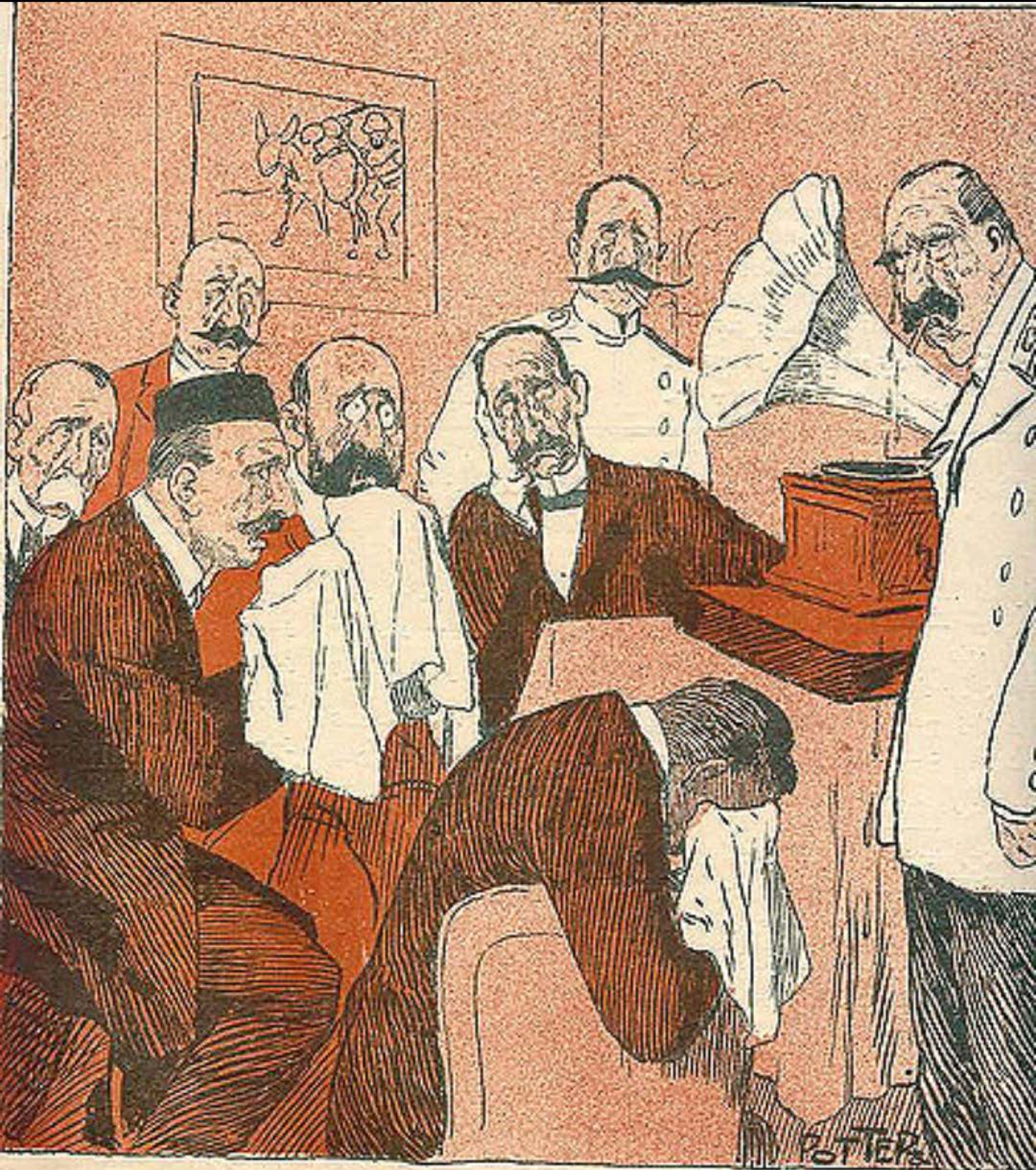
ایرواندا ایران قونسولی



بخارا امیری — حکیم، خسته‌لیی نه‌دور؟ حکیم — بیچاره‌نک بتی بوغندان قورتلانوب؛ تیز علاج لازم، یوخسا
چوخ سورمز هلاک اولار. امیر — علاجی؟ حکیم — بر شیشه‌ده‌کی دوا ایله تمیزلاملی.
امیر — وزرا و علما ایله گرک مصلحت ایدیم.



ای آغاخ سیبیس ! بر آلایکک حیوان سوروسنی نره چکرب گوتوروسکز . ایره لیده قیریلوب تلف اولا



Литог. С. Быкова

غراماقونده مرثیه

اینسپکتور
پریستاو
شاگردلر

اینسپیکتور — اورلسی جزء یارامازا چیخمک دیشاری، اوتانمازلار!

اینسپیکتور
پریستاو
شاگردلر

ملا نصرالدین

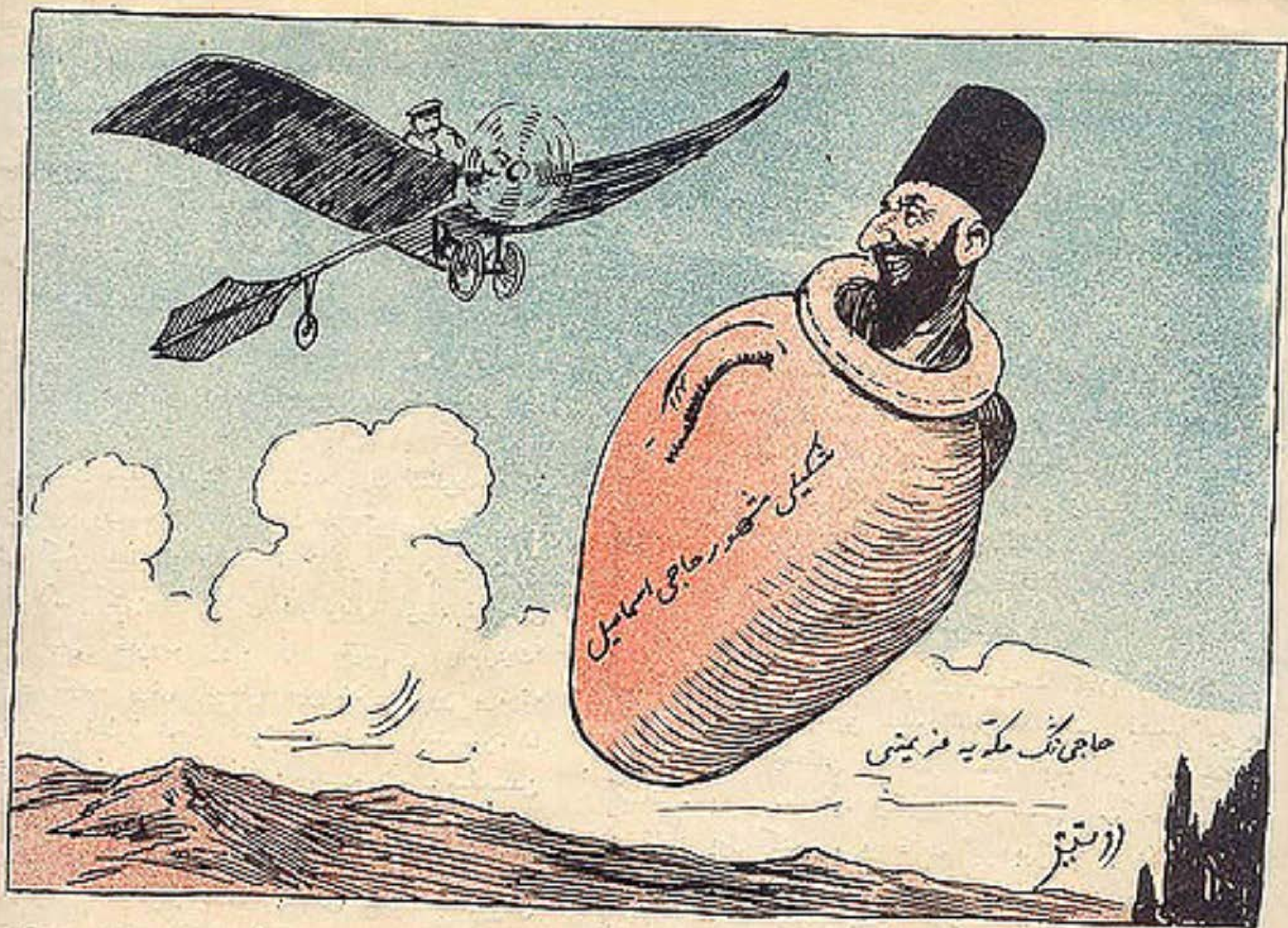
№4. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک ۴



یوروپالیلاری تقلید ایدن مسلمان



یوروپالیلاری تقلید ایدن یونانلی.



حاجی — آخاخ کاوور ، نگاهی جاتا جاقسن ؟ .....

«ایشیق» یازیجیسی خدیجه خانم



خدیجه خانم — باشی، مسلمان خانملاری یله عصمتلی و ناموسلی اولمالیدرلر»

آ کیشی، بو تیشک گوننده محرمک هاراین گلدی‌یه مشتری اوزینه حسرت. قالدق! (عاشورادن قباق)

الله شکر که تیز قورتاردی‌یه من ایله بیلیردیم که عاشورادن سوراده مشتری اولمیاجاق. (عاشورادن سورا)

№12. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك ۱۲



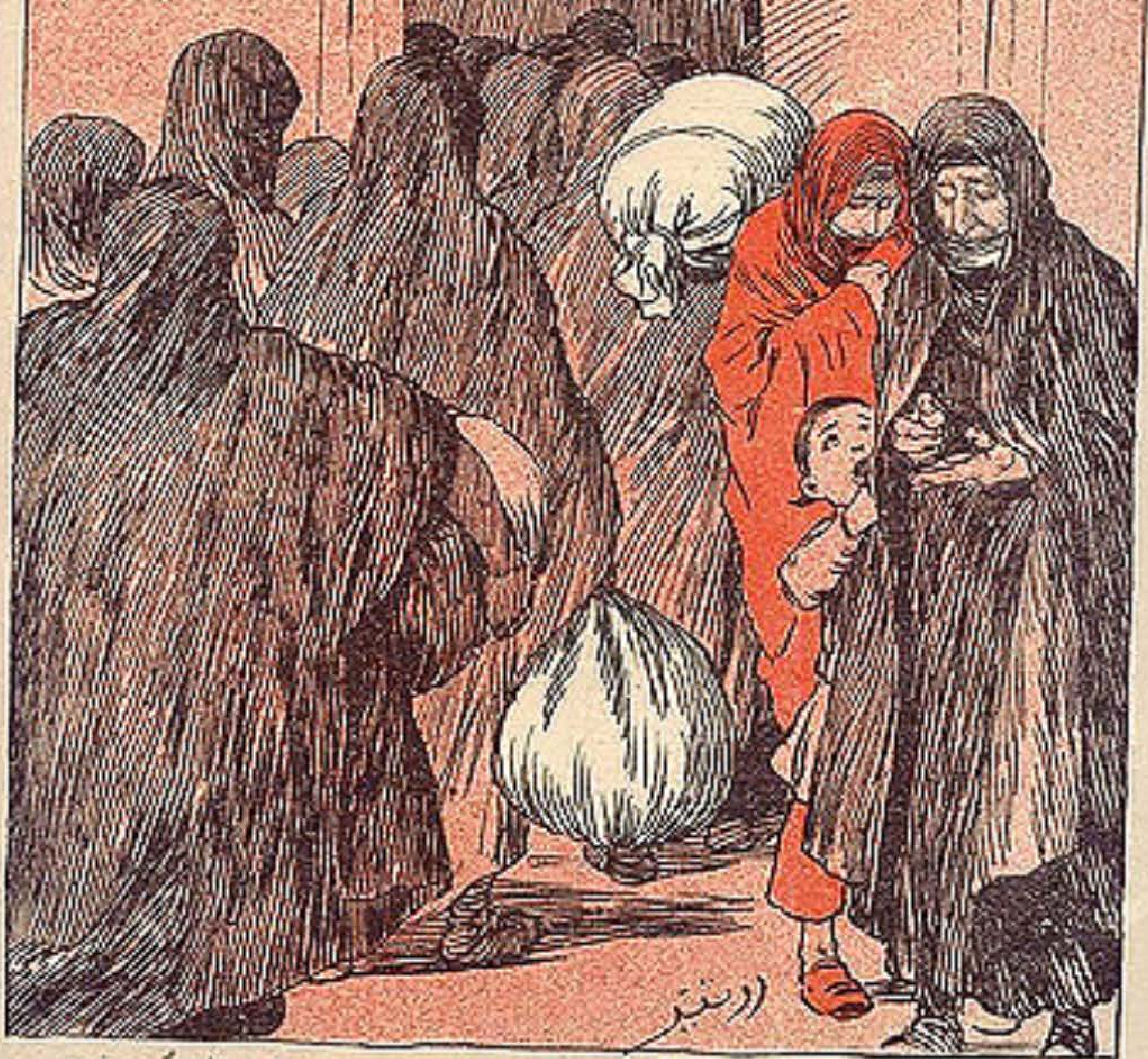
سن منی متیم، جدیم! من مظلوم و فقیرك حالنه رحم ایدوب سند مالیمی ویر.


چینلی صاچی
ایران قوشاغی



یوزی آچیق مسلمان عورتی

چارشولی مسلمان عورتی



مسلمان عورتلرینگ نوروز بایرامی تدارکاتندن اوتری ملاچ ردا ـ قزیل شیلر گرو قویمالاری.



یگرمنجی عصرده یر یوزنده اولان ملتلرك حاللری.

پریستاو آغا

Приставъ-ага

غوبرناتور

Губернаторъ

غوبرناتور خانمی ایله مسلمانلاری زیارت ایدیر

Губернаторъ съ визитомъ у мусульманина

Собирается отплатить визитъ.

گنجه‌ده – آکشی، غوبرناتور سکه آروادی ایله گلمیشدی، – بس منی نیه اوئلاره آپارمیرسان؟

Въ Елисаветполѣ. Жена: а меня почему не берешь, когда онъ былъ у насъ съ же

ملا نصرالدین

№ 5. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک ۵



دول حامیه: چوخ قیزیشماق لازم دکل.

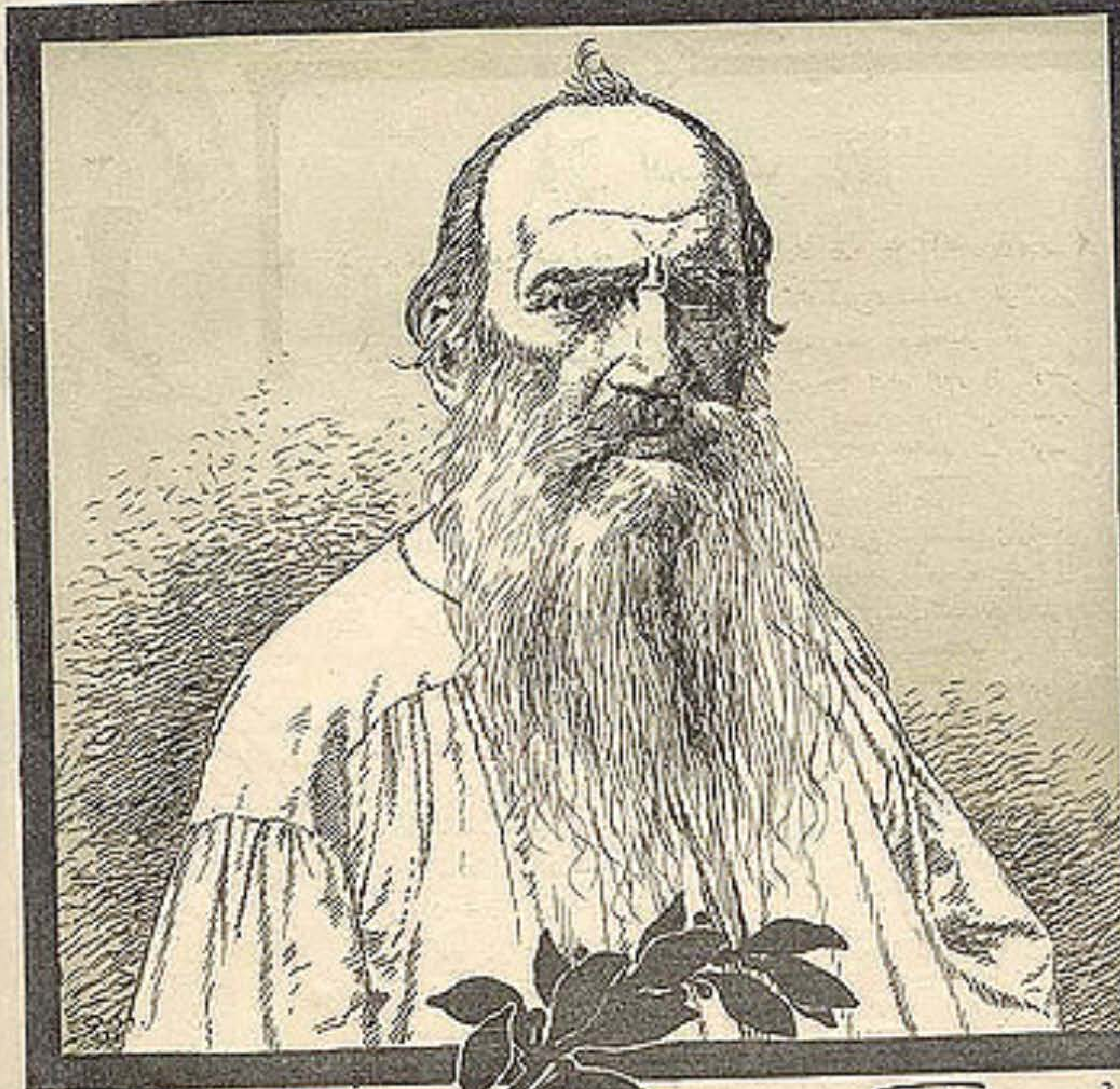


ایران
Персія

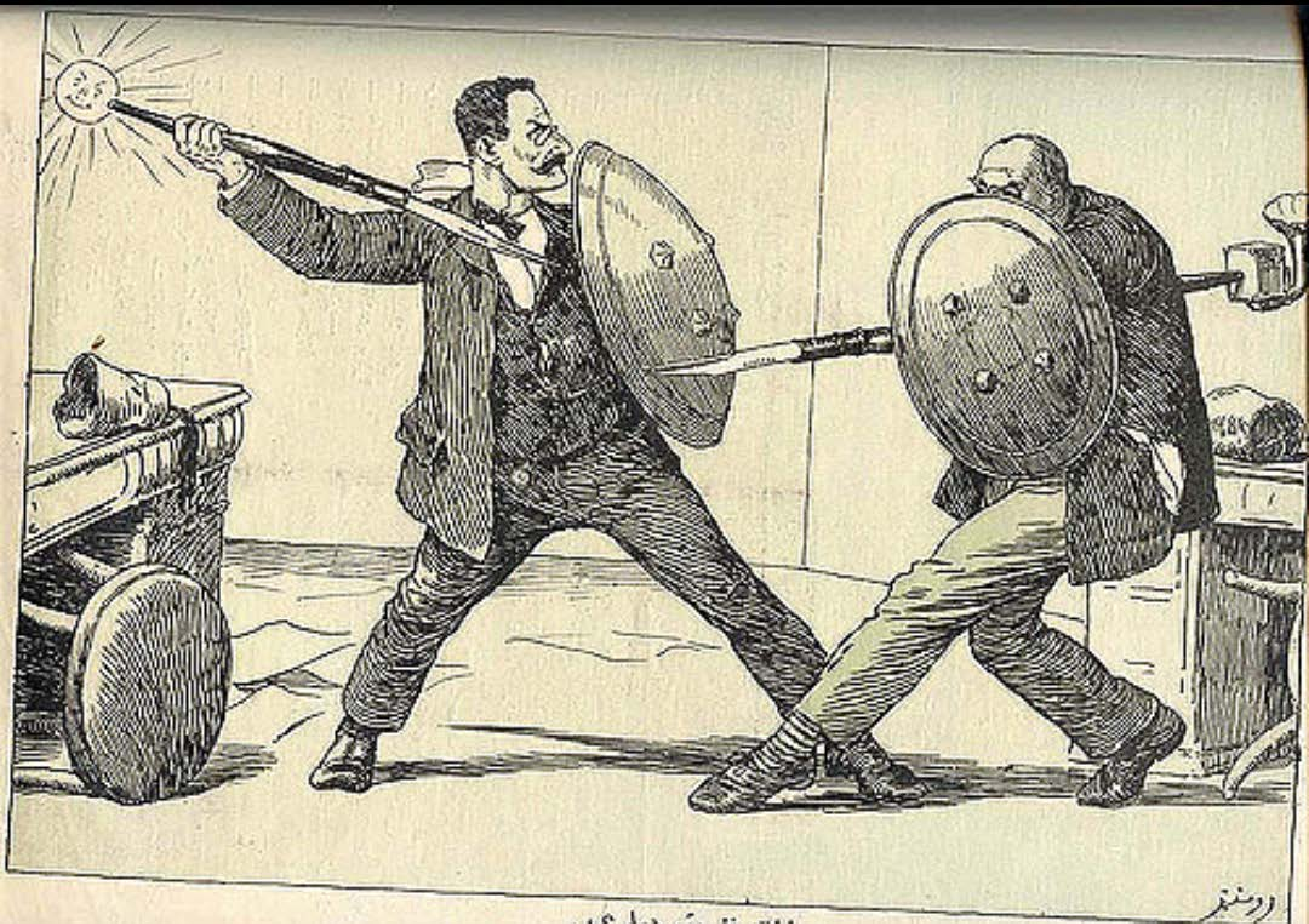
وطن اوغرونده قانلارینی اسیرگه‌مین تمثالی قوشونلار
Иррегулярныя войска

ملا نصر الدين

№36. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك ۳۶



ادیب شهیر غراف لیو تولستوینڭ وفاتی مناسبتیله



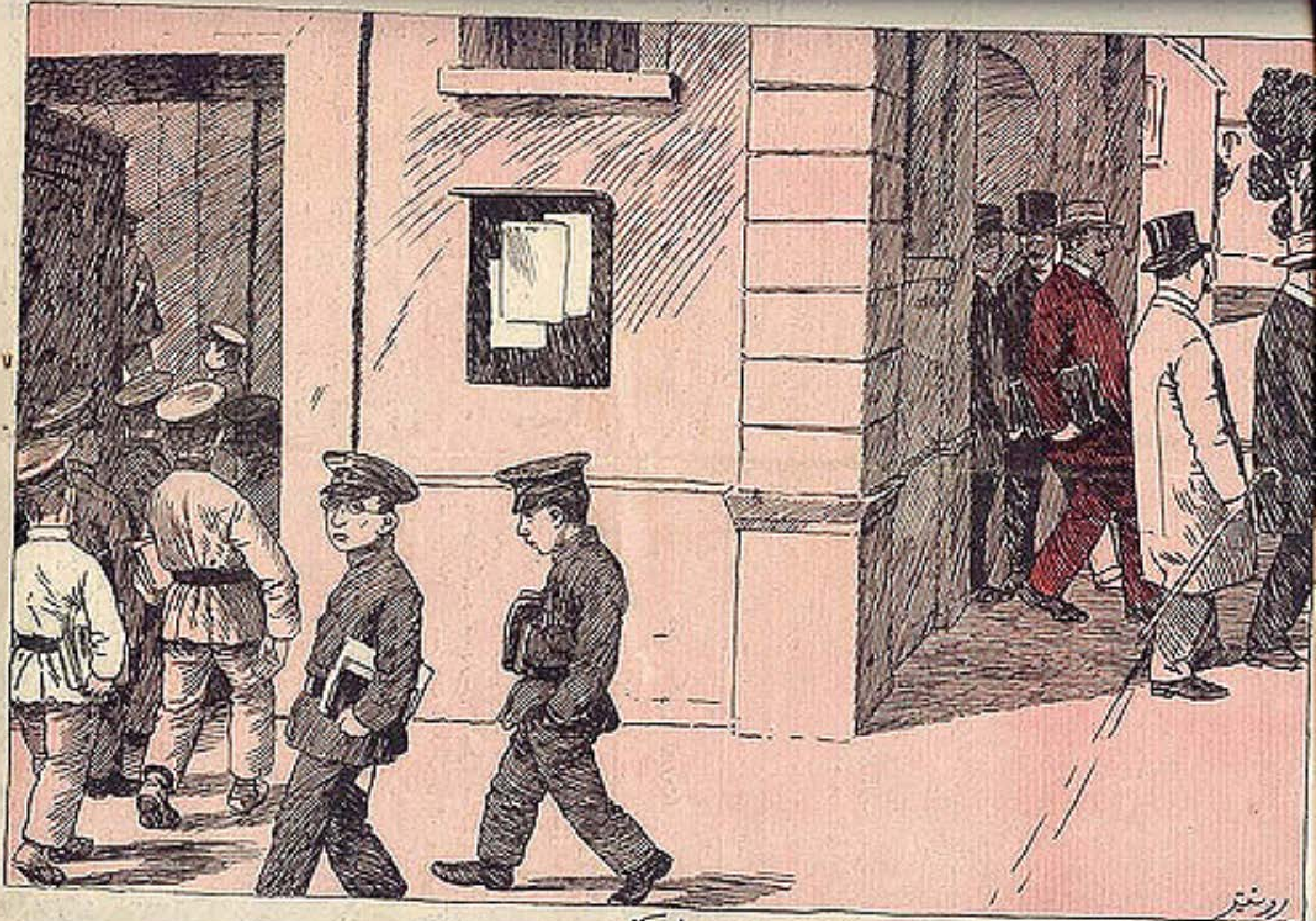
سلطان تعزیه جیلری .

– جناب غوبرناطوره شورای اسلام مکتبی‌نڭ معلم‌لری عثمانلی‌دان گلوب جماعتی تورك اتحادینه دعوت ایدیرلر.

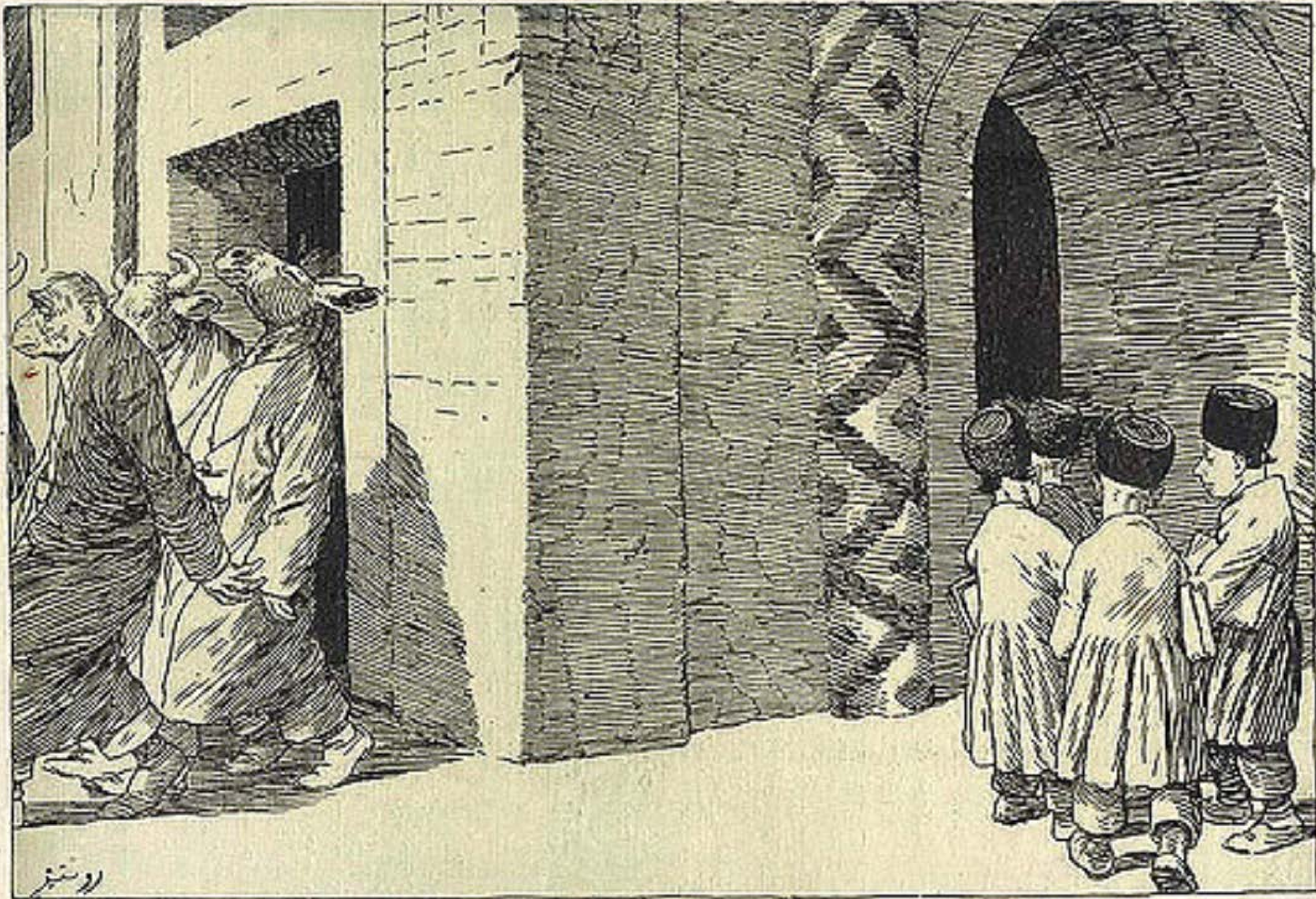
شورای اسلام عضولری:

– جناب غوبرناتوره جمعیت اسلامیه مکتبنده‌ده عثمانلی معلم‌لری وار؛ بیزیم مکتبی باغلیانده گرك اونلارڭ مکتبنی‌ده باغلیاسڭز.

حاجی ترخانده
Астрахань



یوردیا مکتبی .



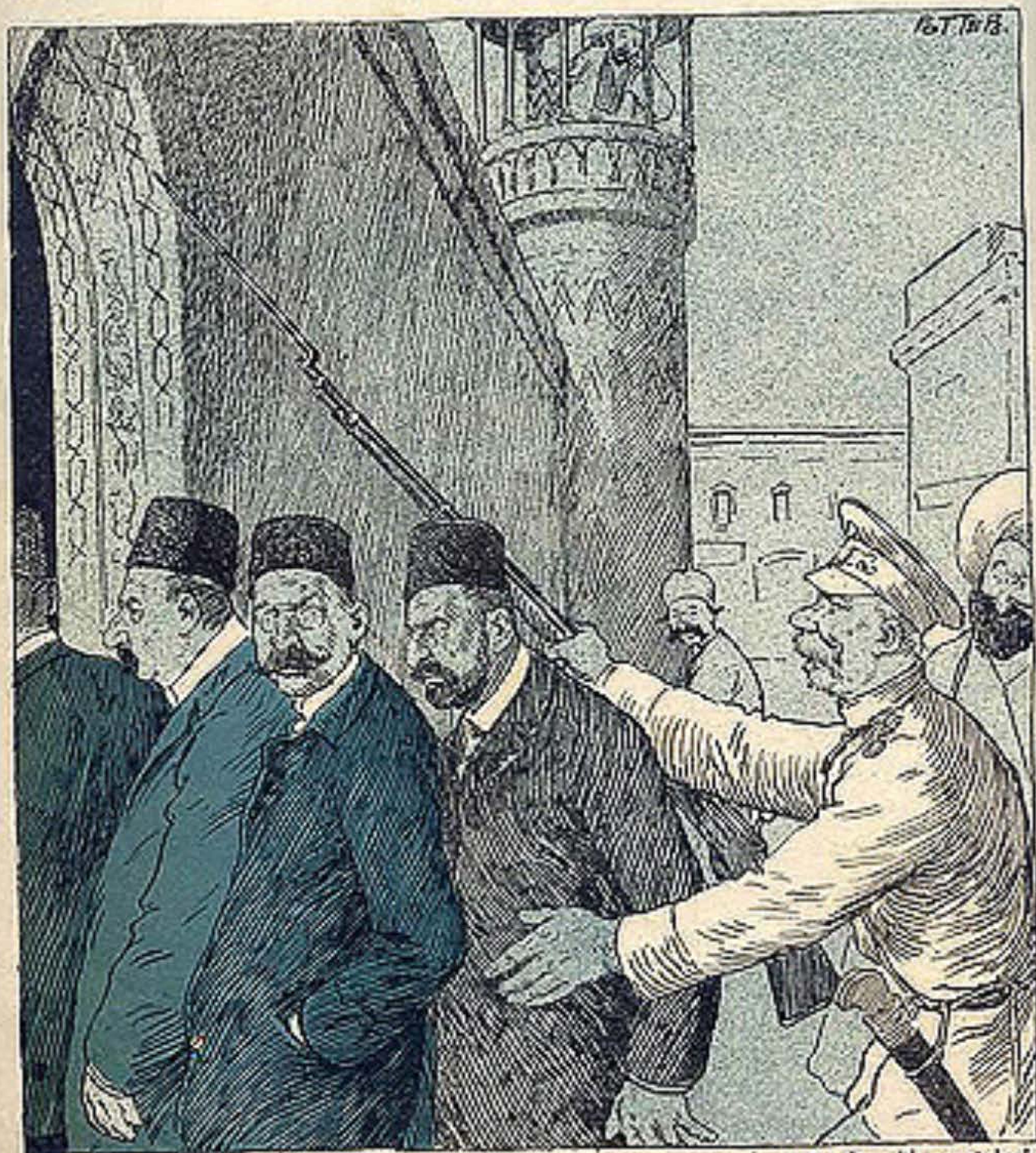
آزیا مکتبی.



— روسجه دانیشون، روسجه دانیشون، من مسلمانجه بیلمیرم تیز سوزگزی دیون، جهنم اولون گیدون.

ملا نصرالدین

№30. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ ۳۰ قیمتی ۱۲ قپك



پادشاهلق درمانك تازه قرار دادی.

قاراداوویی: بو گون بازاردر. گیرین مسجده، گیرین مسجده!..

Городовой: сегодня воскресенье, пошелъ въ мечеть!..

№ 3. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک ٣



– آنا، نیچه گوندی آجیدان اولیرم بر چورک.

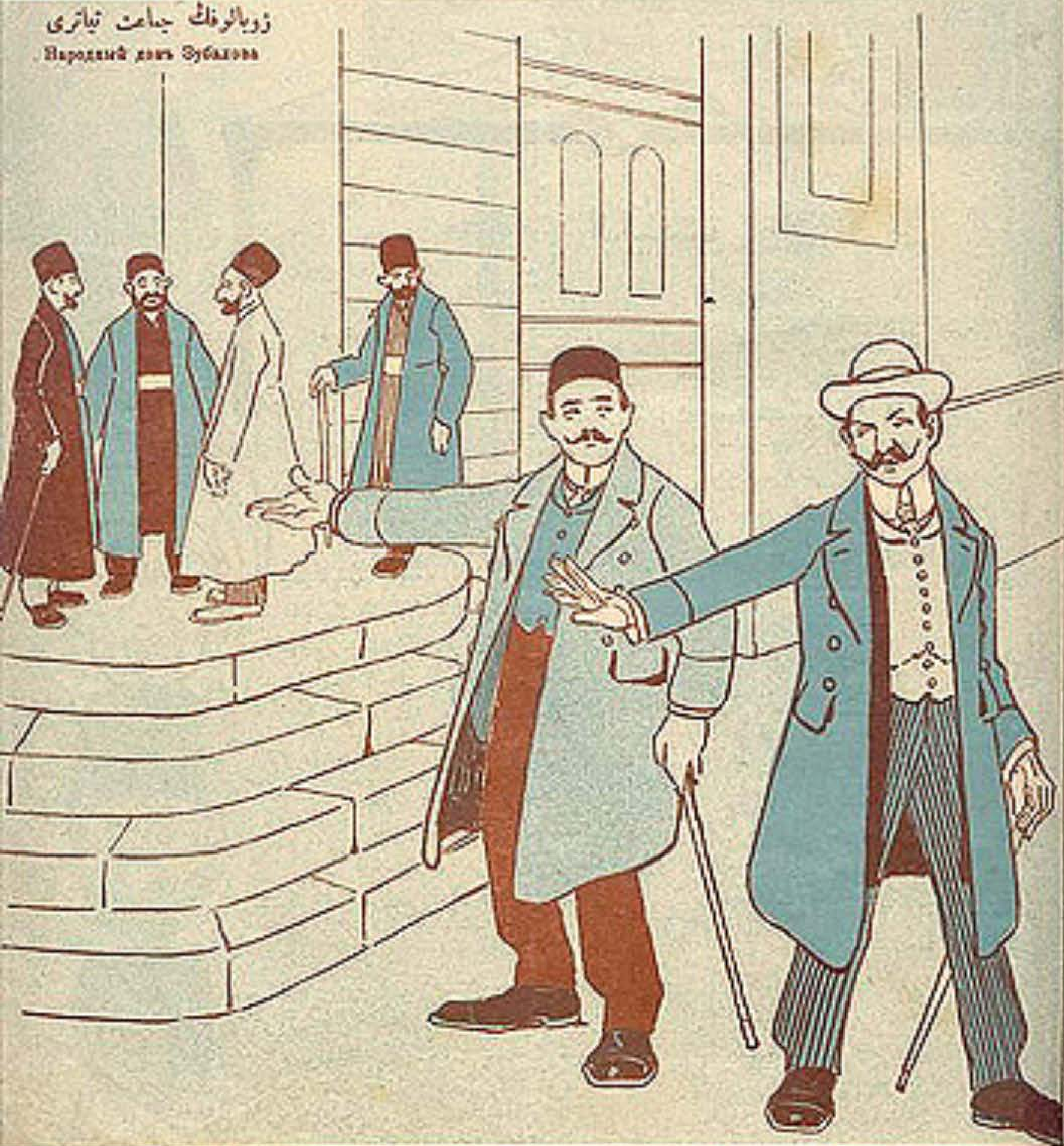
— Мама, я не ѣлъ нѣсколько дней, умираю отъ голоду.

– بالام، آتان اوچ گوندی باشینی یاروب، ناخوش اولوب ایشه گیده بیلمیر. آغلاما بر آز ساکت اول بلکه گیدیم قونشی‌دان بیر تیکه چورک آلام.

— Дитя мое, отецъ твой ранилъ себя на „Шахсей—Вахсей“ и лежитъ больной; потерпи, Аллахъ поможетъ.

ملا نصر الدين

№2. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك ۲

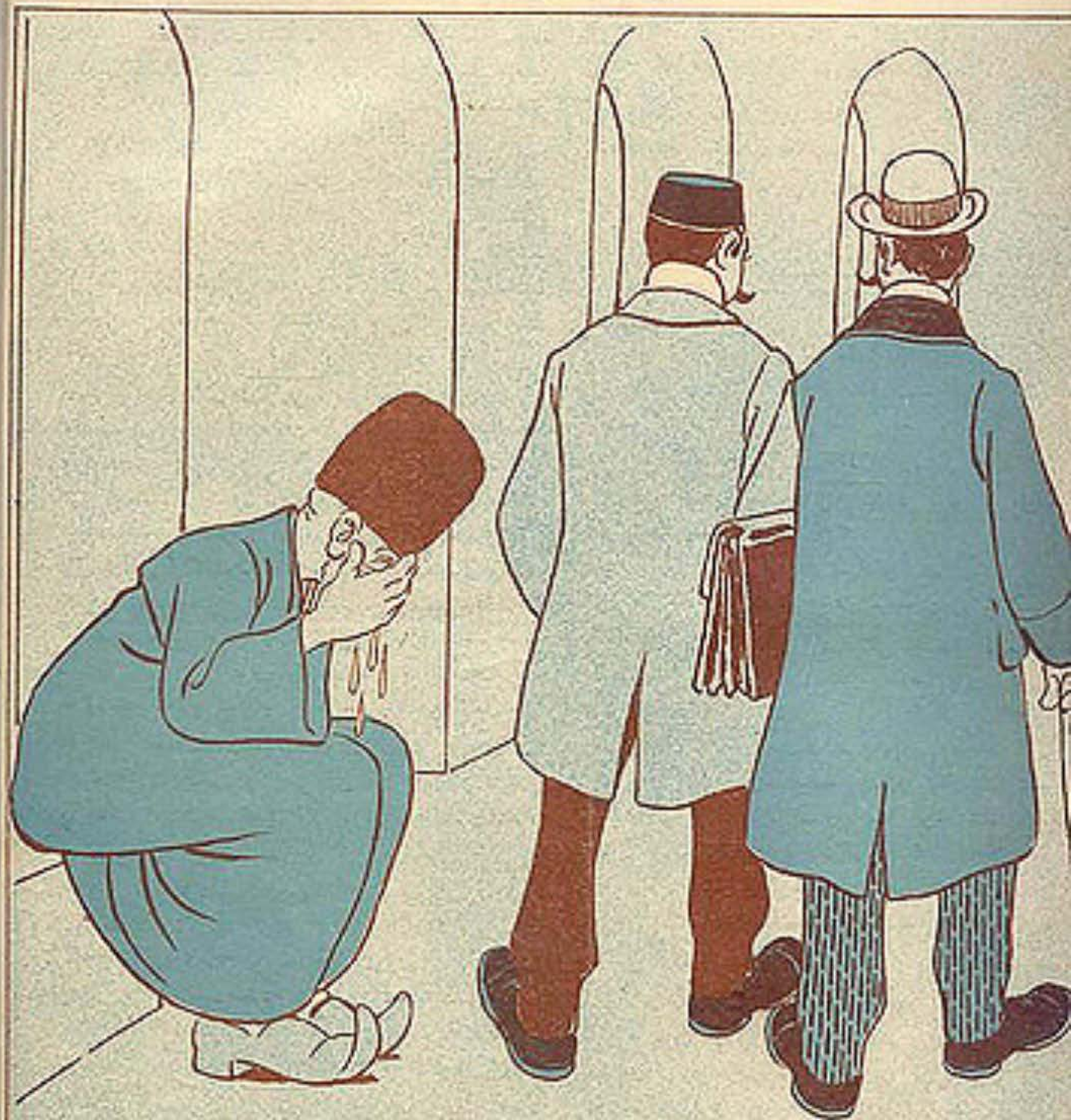


آبك، بو گون بوراده مسلمان تیاتری وار، بیزده گیدك.

Бекъ! идемъ въ театръ.

— آکبنی، سن الله ال چك؛ یارلشارمی بیزه مسلمان تیاترینه گیتمك.

— Э, не интересно: сегодня мусульманскій спектакль.



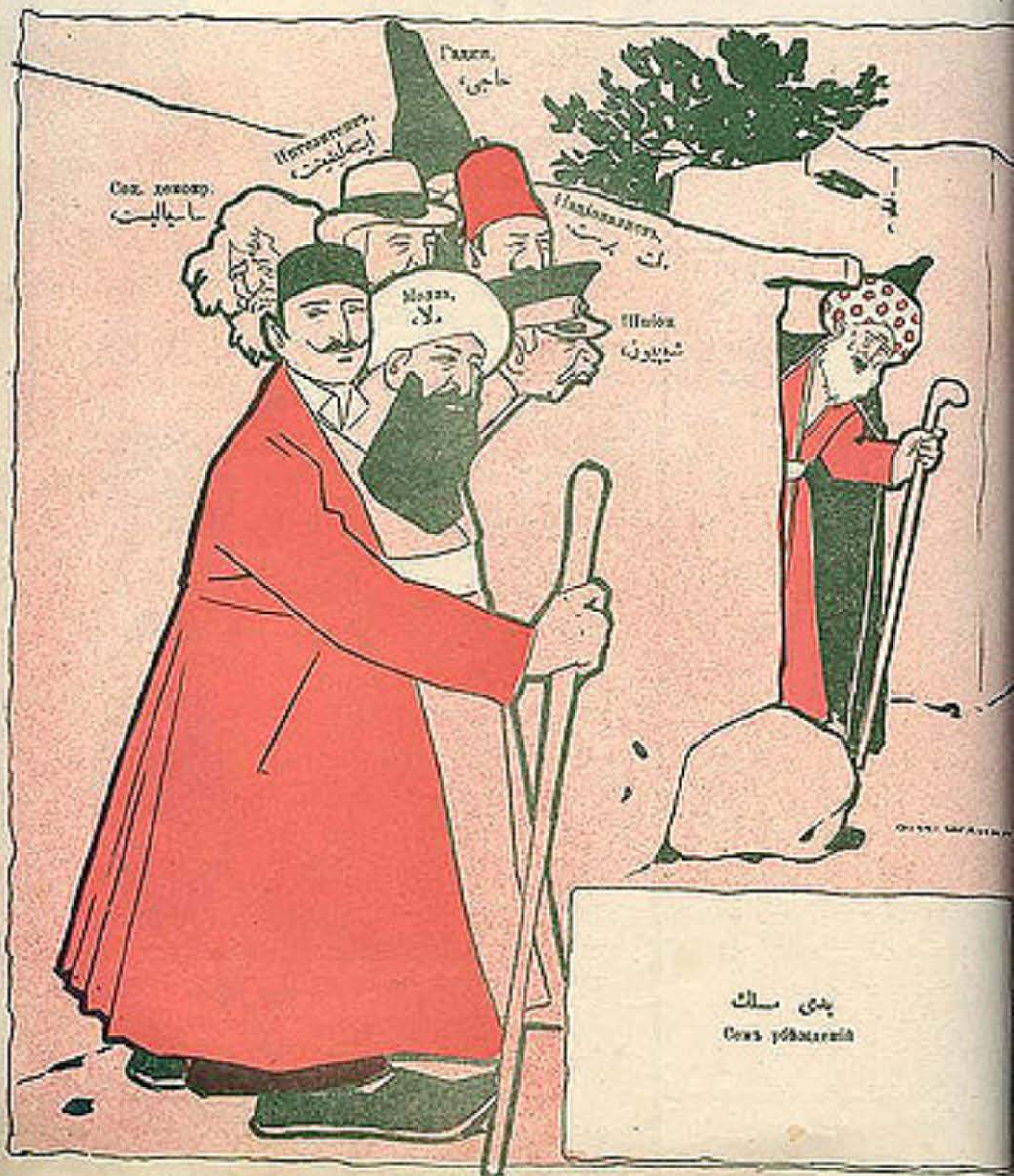
میرزا آقا یوسف خانوف: (آغلیا آغلیا) بو ناانصاف اوخوجی‌لارك و دولتلی‌لرك بیری‌ده بو قربان بایرامنده مسجده گلمه‌دی، وای دده‌م وای ! . . .

Мирза - ага (сотрудникъ газеты): зачѣмъ не идутъ въ мечеть въ день Курбанъ-байрама эти безсовѣстные интеллигенты и богачи: прости всѣхъ-грѣшныхъ, - о Аллахъ ! ..

ملا نصرالدین

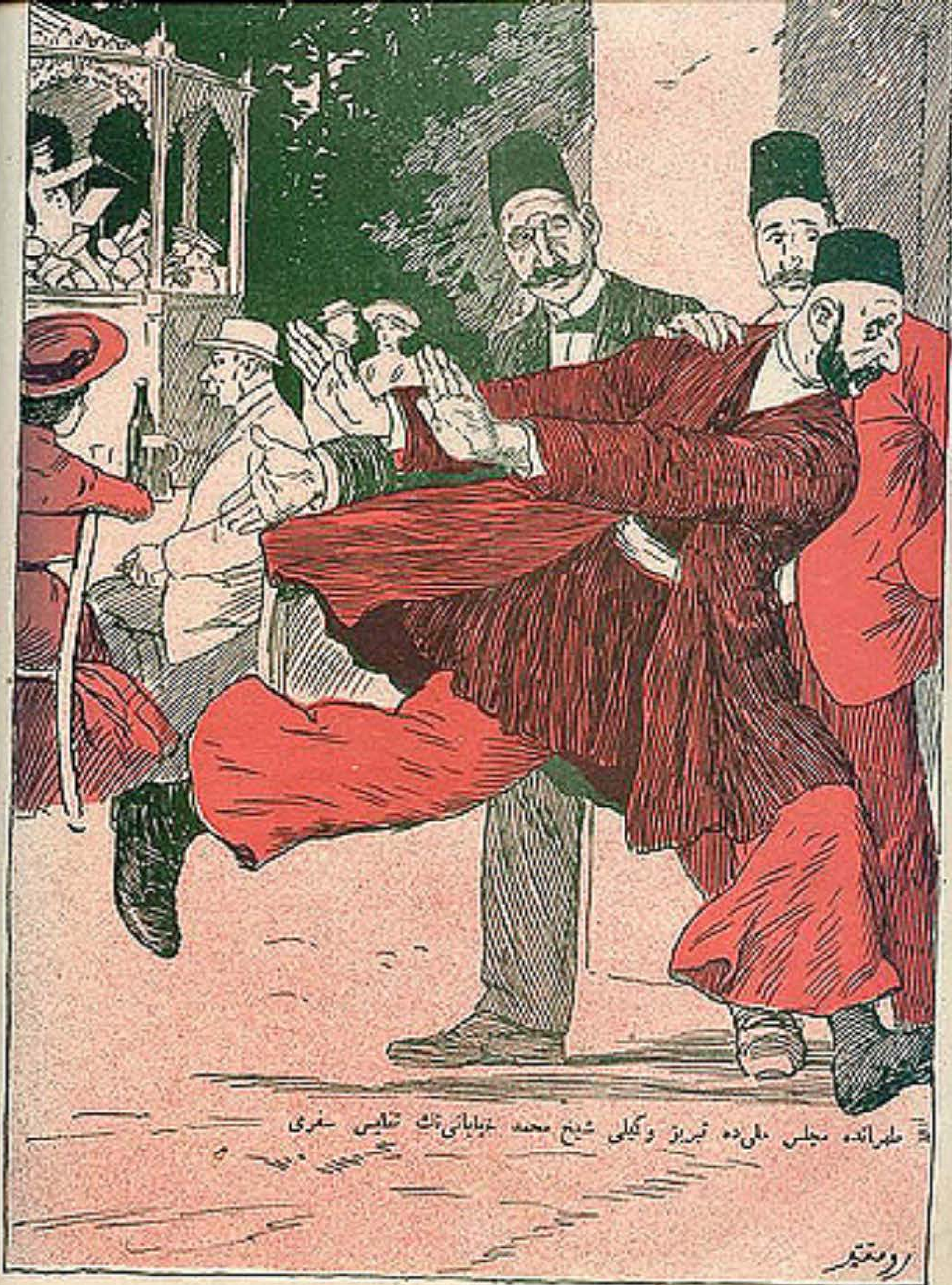
№22. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ

قیمتی ۱۲ قپك



یدی مسلك

Семь убѣжденій



طهرانده مجلس ملی‌ده تبریز وکیلی شیخ محمد خیابانی‌نك تفلیس سفری

بای، بای، بوراده موزیك چالنیر، منی نه یره گتیردکز، من قاچیرام!

Новая газета.

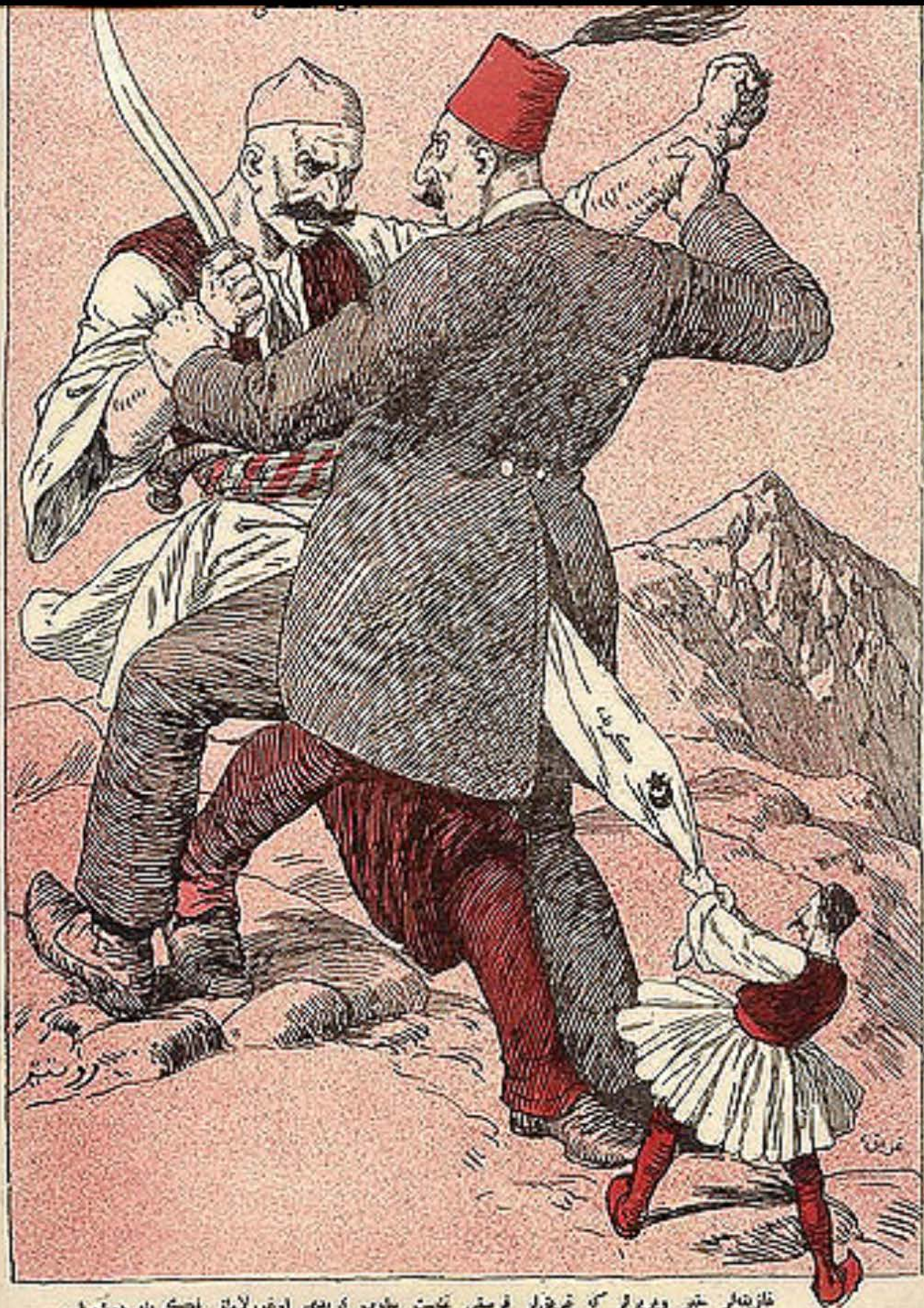
تازه غازته.

Черезъ годъ.

بر ایل سوڭرا.

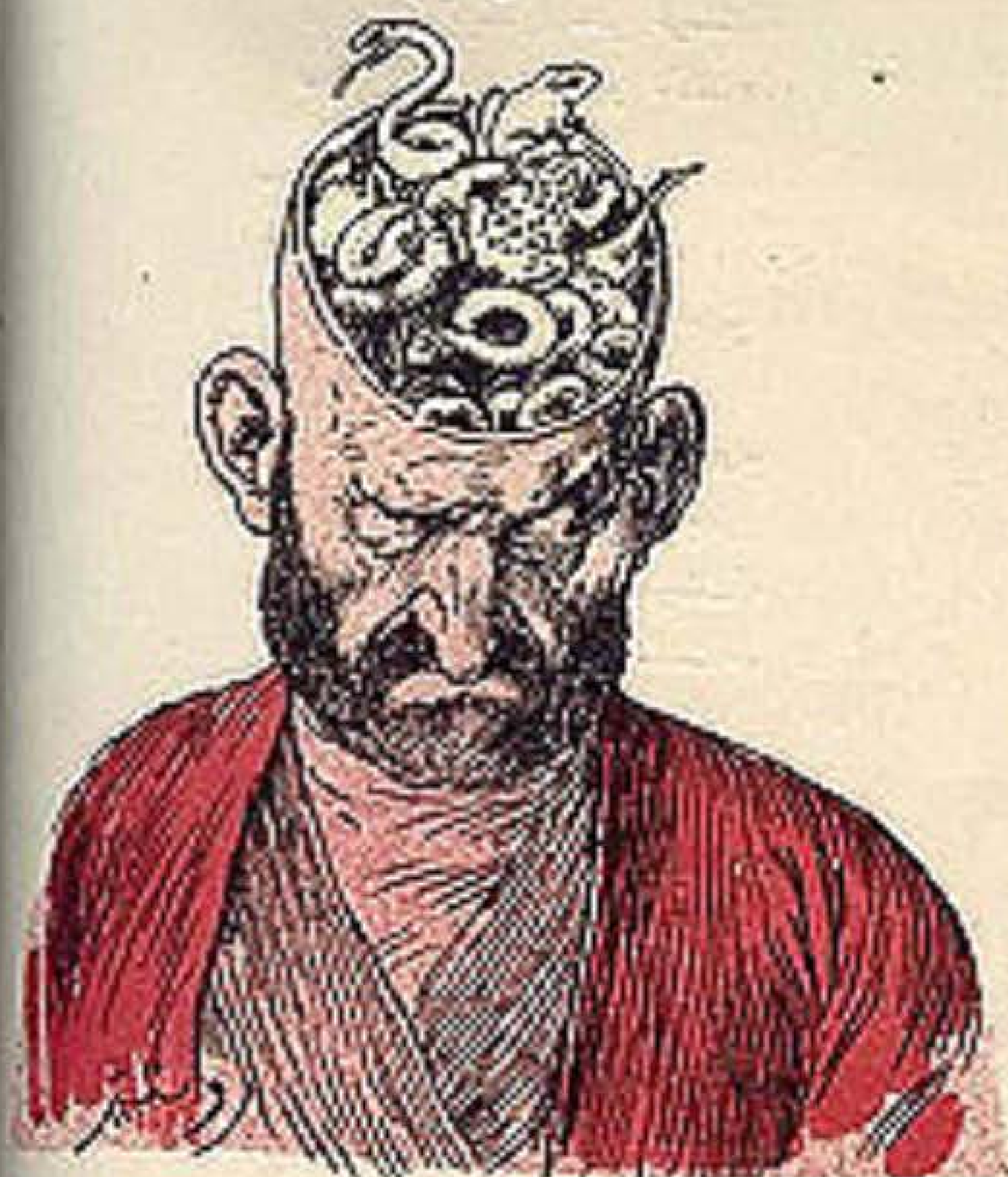


Люблю тебя такъ, какъ обучающихся въ этой школѣ мусульманъ.



غزته‌لر خبر ویریورلر که غریقلر فرصتی غنیمت بیلوب گریدی اوغورلامق املیله جوشیورلر.

Къ Критскому вопросу.



انسان بینی



ر آز کیچندن سوڭرا

Немного спуст



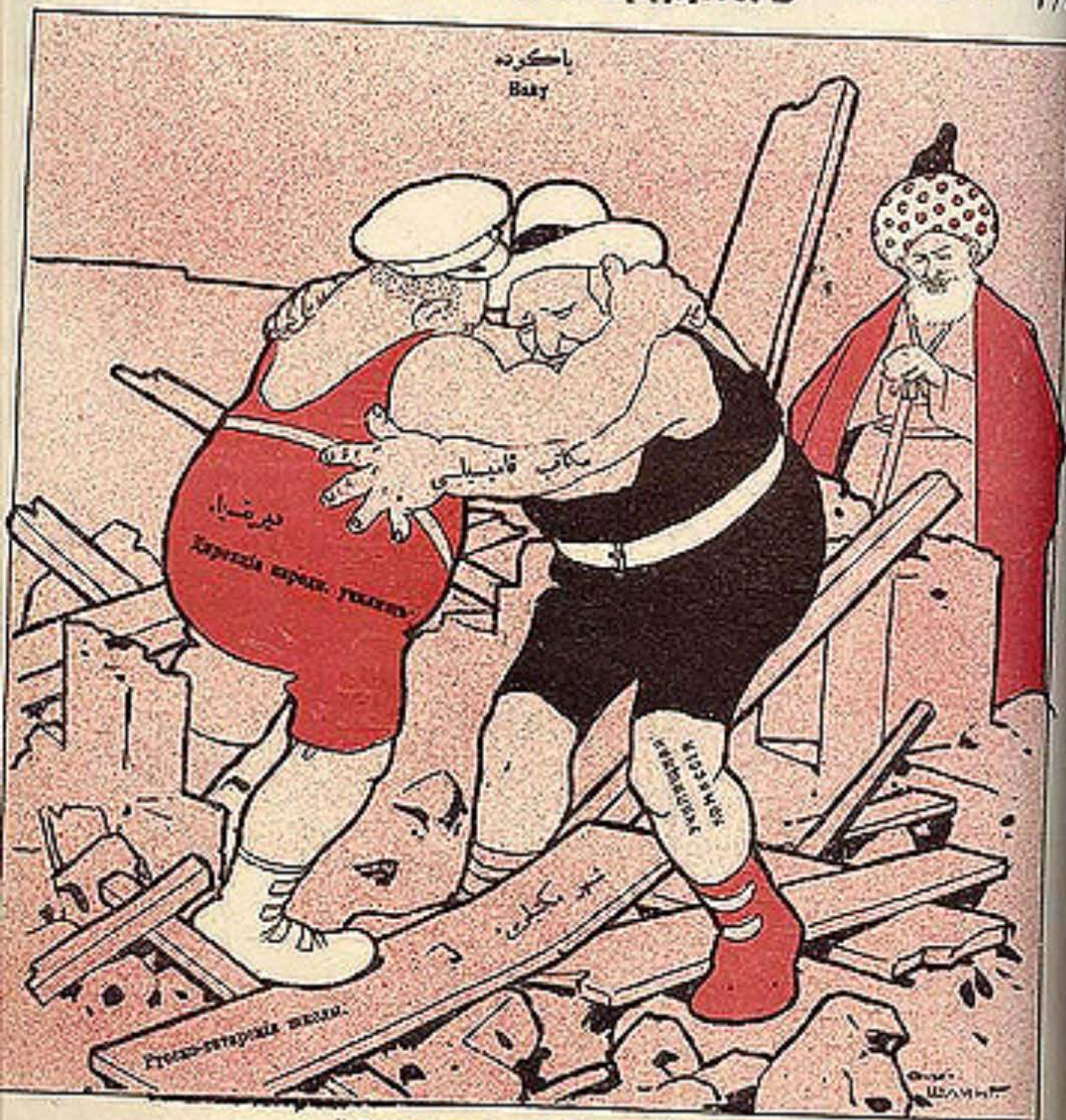
مسلمان تازه ایش باشلیانده

Вначале



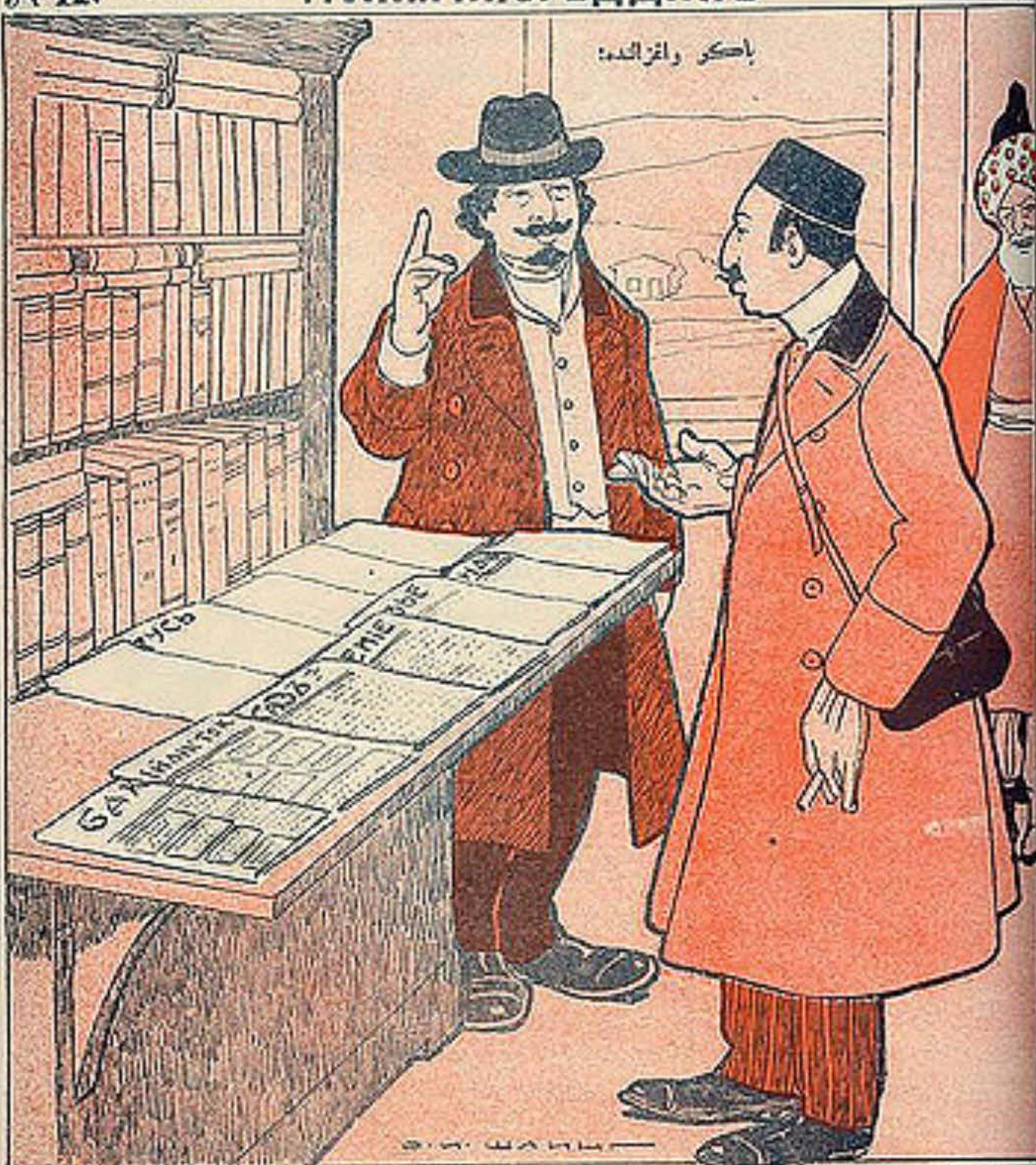
ملا نصرالدين

№ 18. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپك ۱۸



ملا نصرالدین

№ 17. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ ١٧ نیسی ١٢ ئیك



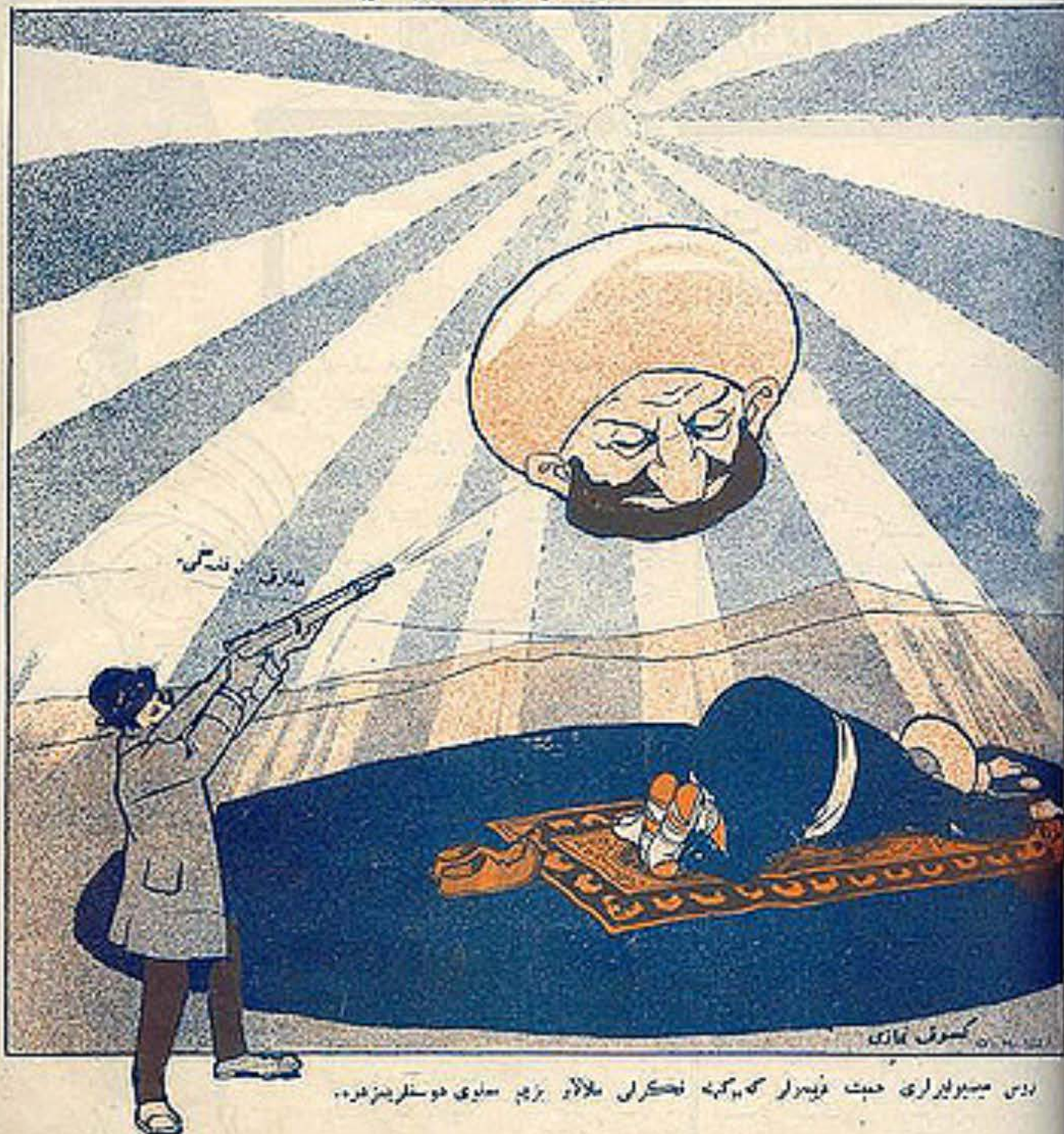
— اورادق بر «حقیقت» غازیته‌سی ور،

غازیت ساتان: — بیز مسلمان غازیته‌سی ساتمالمیریق، او سببه که دنیا خلق اولوقدلاق اندی‌یه تك ـن اولمیجی مسلمانسان که مسلمان غازیته‌سی ایستیورسن.

ملا نصرالدین

№ 15. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ۱۵ قیمتی ۱۲ قپیك

کسوف گونی (گونش توتولماسی)



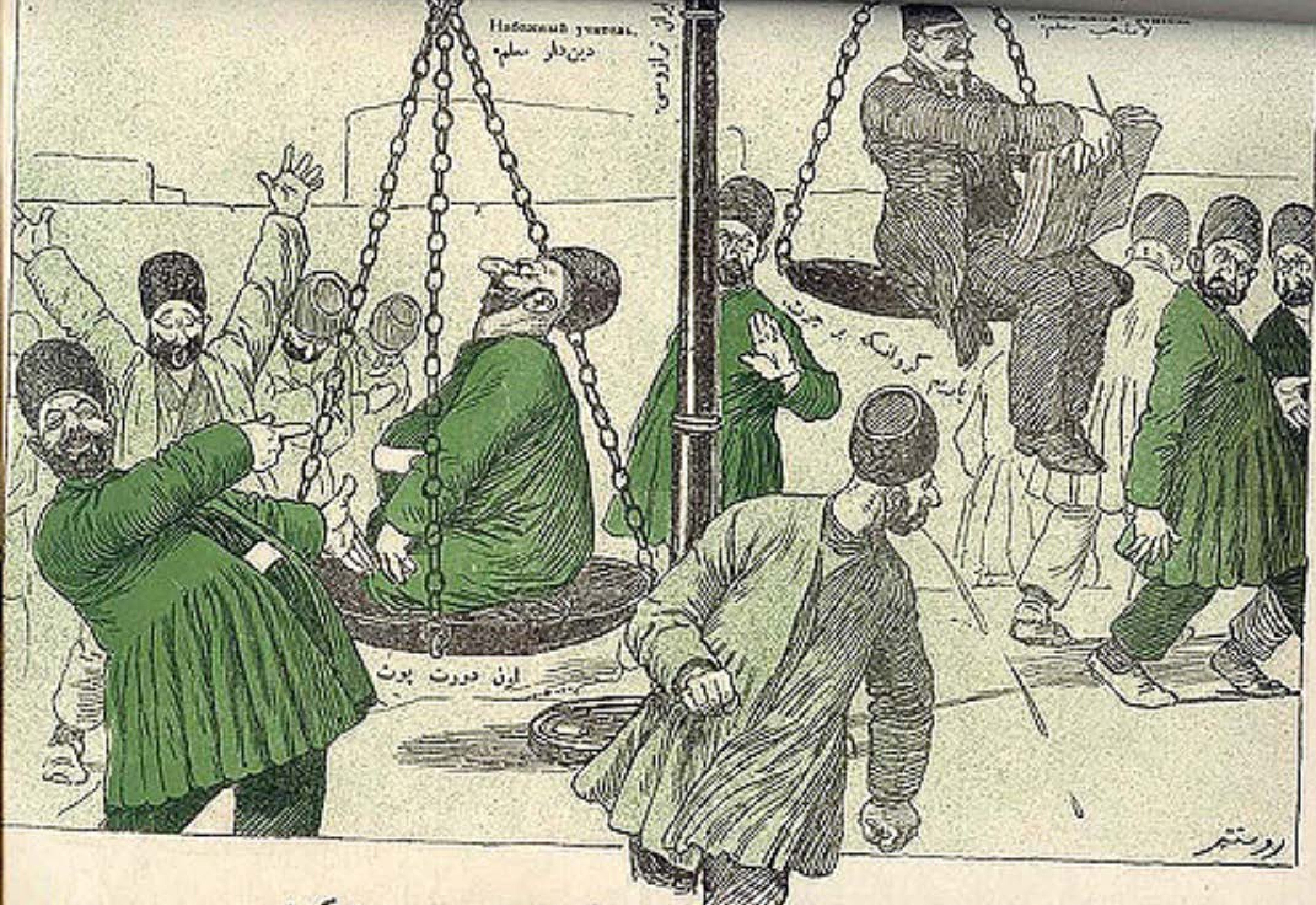
[illegible]

Литог. С. Быкова

ملا نصرالدين

№14. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك ۱۴





— آ کیشی بو لامذهب معلملری نیه چکاردوب ترازویه که بازاق مرندن مؤمن معلملر گسونه

ملا نصرالدین

№ 13. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ۱۳ قیمتی ۱۲ قپیک

قوناقلق.

بالقان ایشلری و عثمانلی.



عثمانلی‌یه — بو دوستلر مهربان اولانده همیشه ایرمدن بر شی یوخ اولوب. احتیاطلی اولماق لازم گلیر، الله بجاره.



الله شکر، سلامت کیلوب قایتدیلار. بولارنگ یرکانلنی قرغز قارداشلاریمز برلن گوزلرینی آییوب حقلیک الا اوچا یاللمسیله
هوسالدیلار. اوز سیوالالارینه الله اوزی رحم ایلەسون.

ملا نصر الدين

№12. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك ۱۲

بچارا آجلاری



О.И. ШМЕРЛИНГ

Литог. С. Быкова

بچارا امیری بخربوخ شعرلده بو یاووقلارده قالحشالره بر ایچه میتوق اتقان یاپلیوب.

ملا نصر الدین

№36. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپك ۳۶



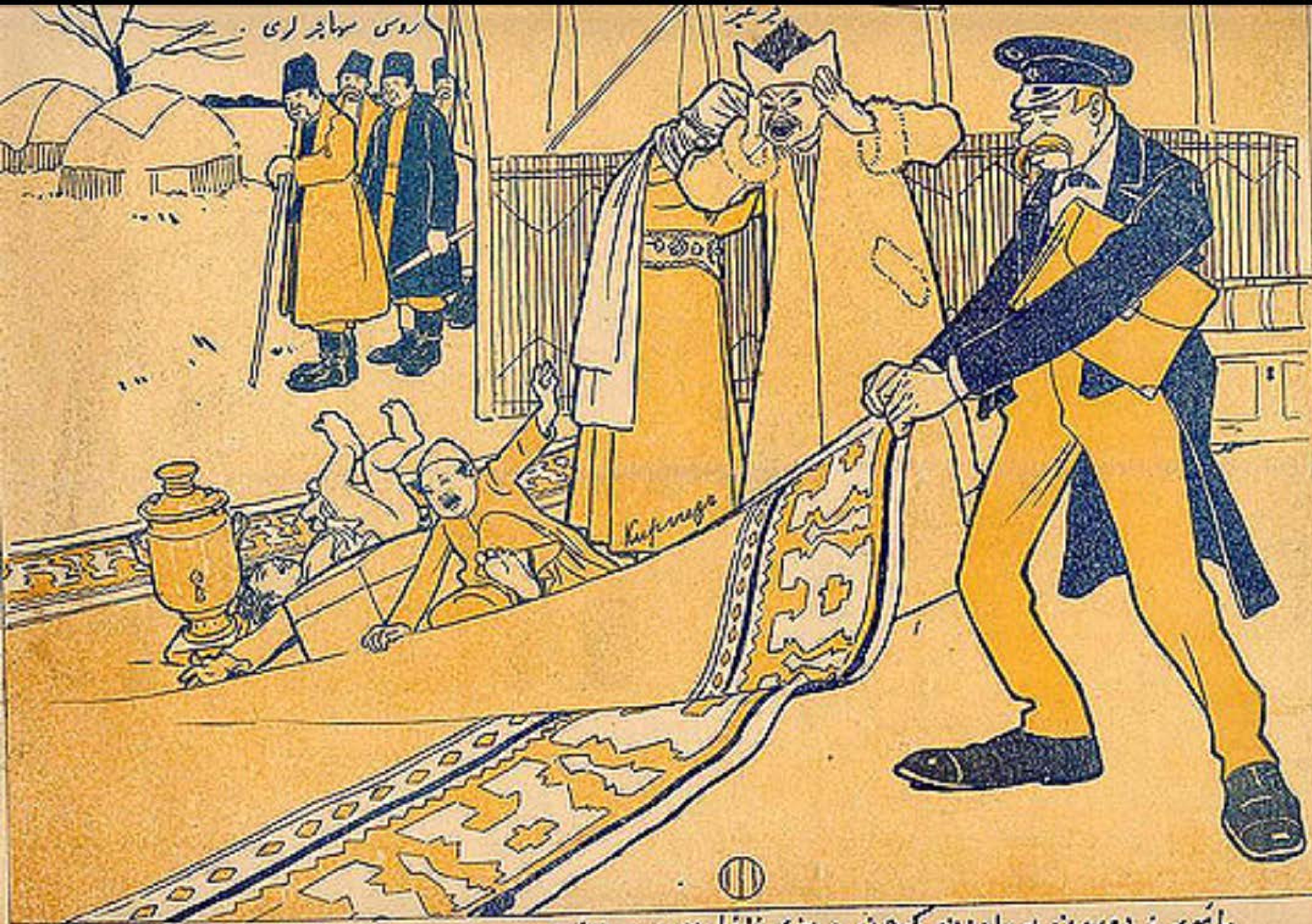
باطومده عثمانلی شاعرلرندن رزی بك:

خانملار:- آلدی- یك افندیم، گیجه یورولانه چره رحمك گلسون،

رزی بك:- آخ، جانم [illegible] افندی عبدالحمید عصری دگل،

افندی اعتبار [illegible]: مالایه بربارت، گزك گیجه،

Не узнаю, не вижу васъ, [illegible] эфенди (Батумъ)



Переселенческий вопрос

مأمور : دوردن بورادان کوچون ؛ بیزیم خاخول لاره یر لازم دور

ژیمناستیق درسی

Гимнастика

«هایدی تازه، تازه»

Ну, теперь на молитву!

«اصول جدیده» مکتبلریمز

Новометодная школа



الله ايوى (مسجد)

Божій домъ

شيطان ايوى (تياتر)

Чертовскій домъ

قافقازده ۱۹۰۵ — نجی ایلدگی ترقی

прогрессъ у мусульманъ 1905 г.

قافقازده ۱۹۰۹ — نجی ایلدگی ترقی

прогрессъ у мусульманъ 1909 г.

ملا نصرالدين

№43. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ۴۳ قیمتی ۱۲ قپك



قانونسیز آچیلدقده اوخوتماق اولماز.

... یر یوخدر.

№ 4. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپیک ۴



آکیشی، سن الله، آت گیتسون جهنمه بو زهرماری، حوصله‌م داریخدی.



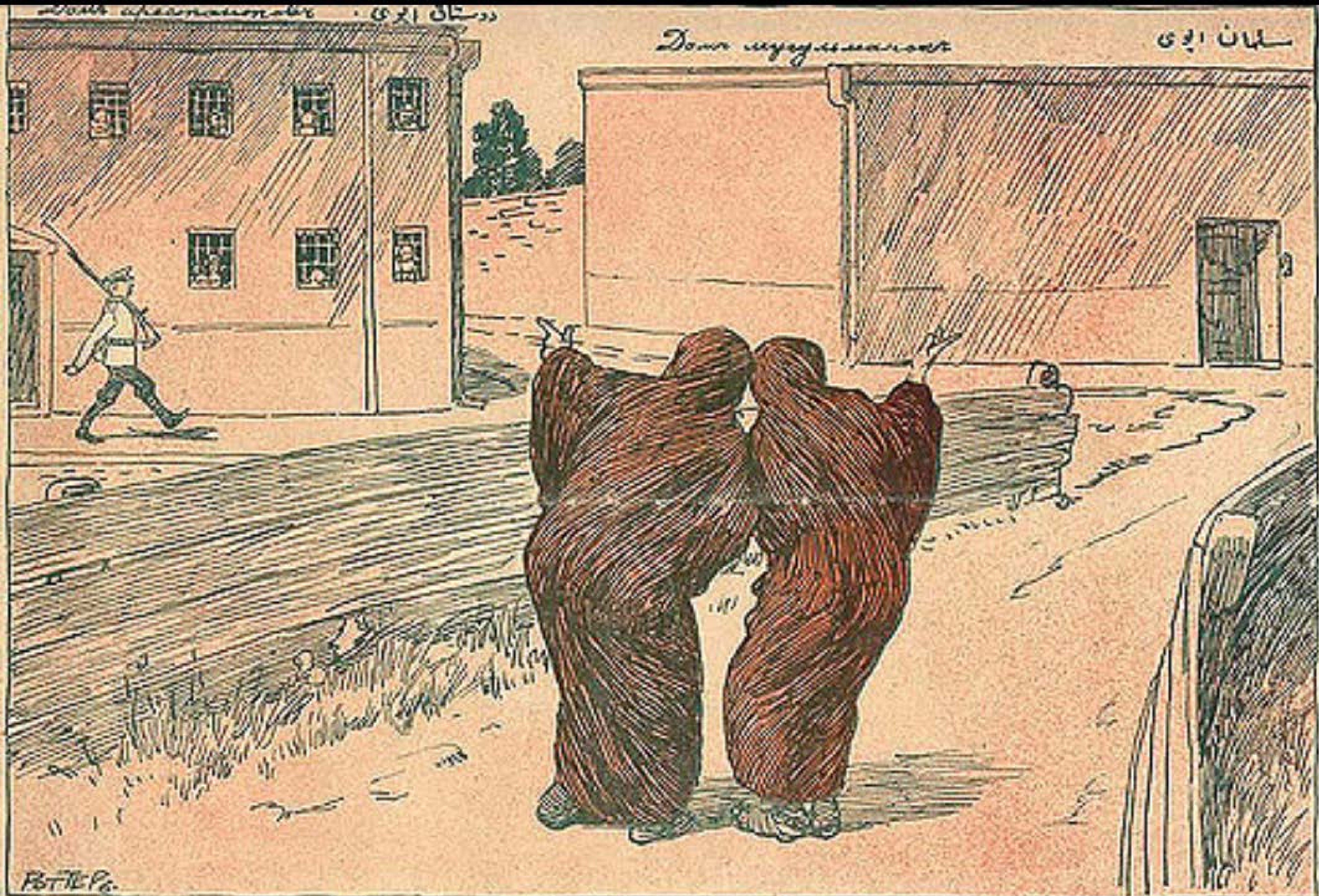
تفليس‌ده روسيه تاتارلرينك تويى

Свадьба русскихъ татаръ въ Тифлисѣ

هله بر بارلار دیيورلر كه مسلمانلار يوروپا مدنيتنى چتينلك ايله اخذ ايليورلر. ايندى

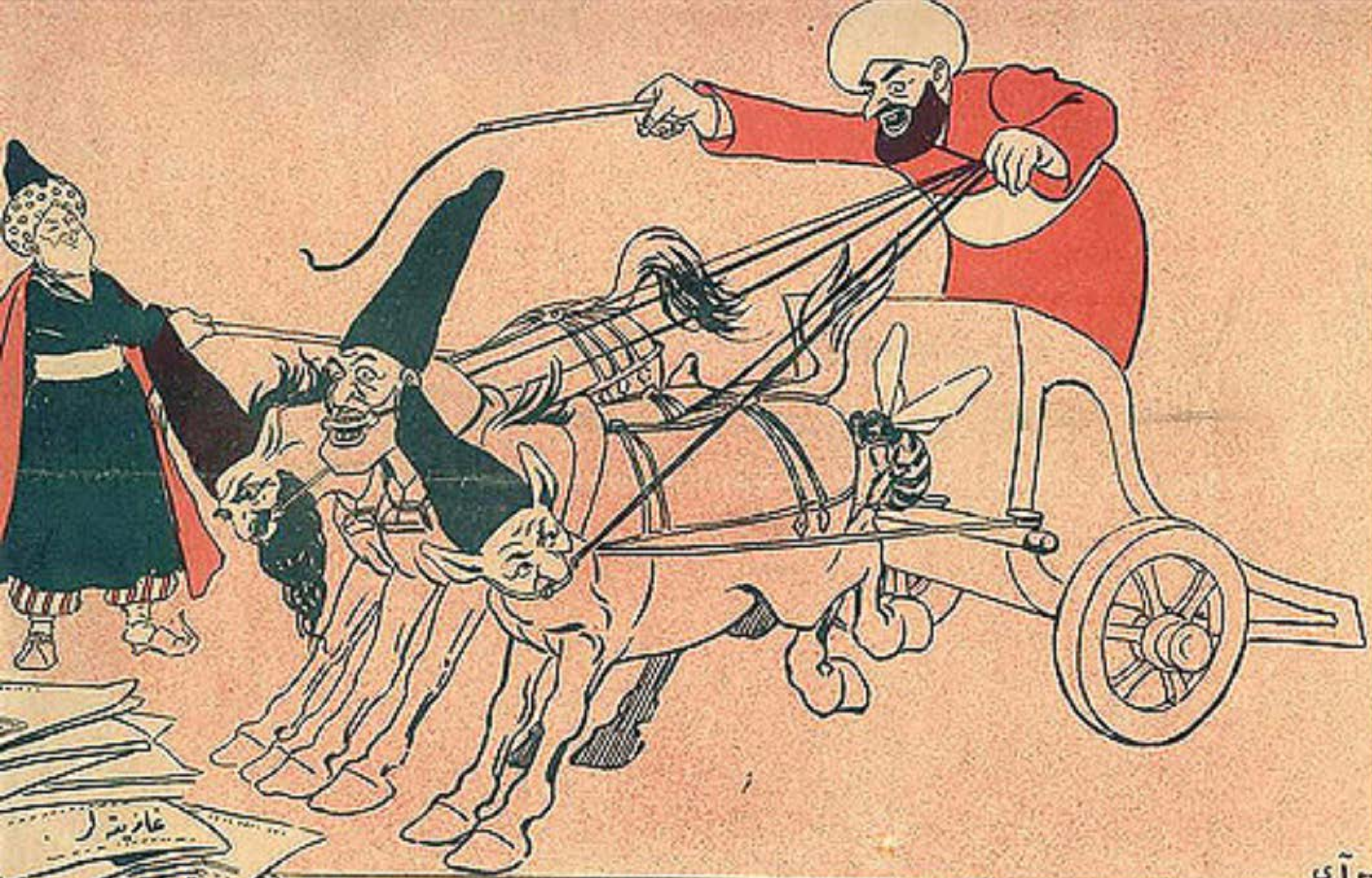
گلسونلر بورا گوردوم او يالانچى‌لار ؟!

А еще говорят, что мусульмане не воспріимчивы для „Русской Культуры"



ـخان باجی ' آدامون بله آوشقالی ائوی اولا ' هردن بر اوره‌گی سیخیلانده اوره آوشقانک قباغنده کوچه‌یه باخا..

Сестрицы, как они счастливы, что имеют дом с окнами...



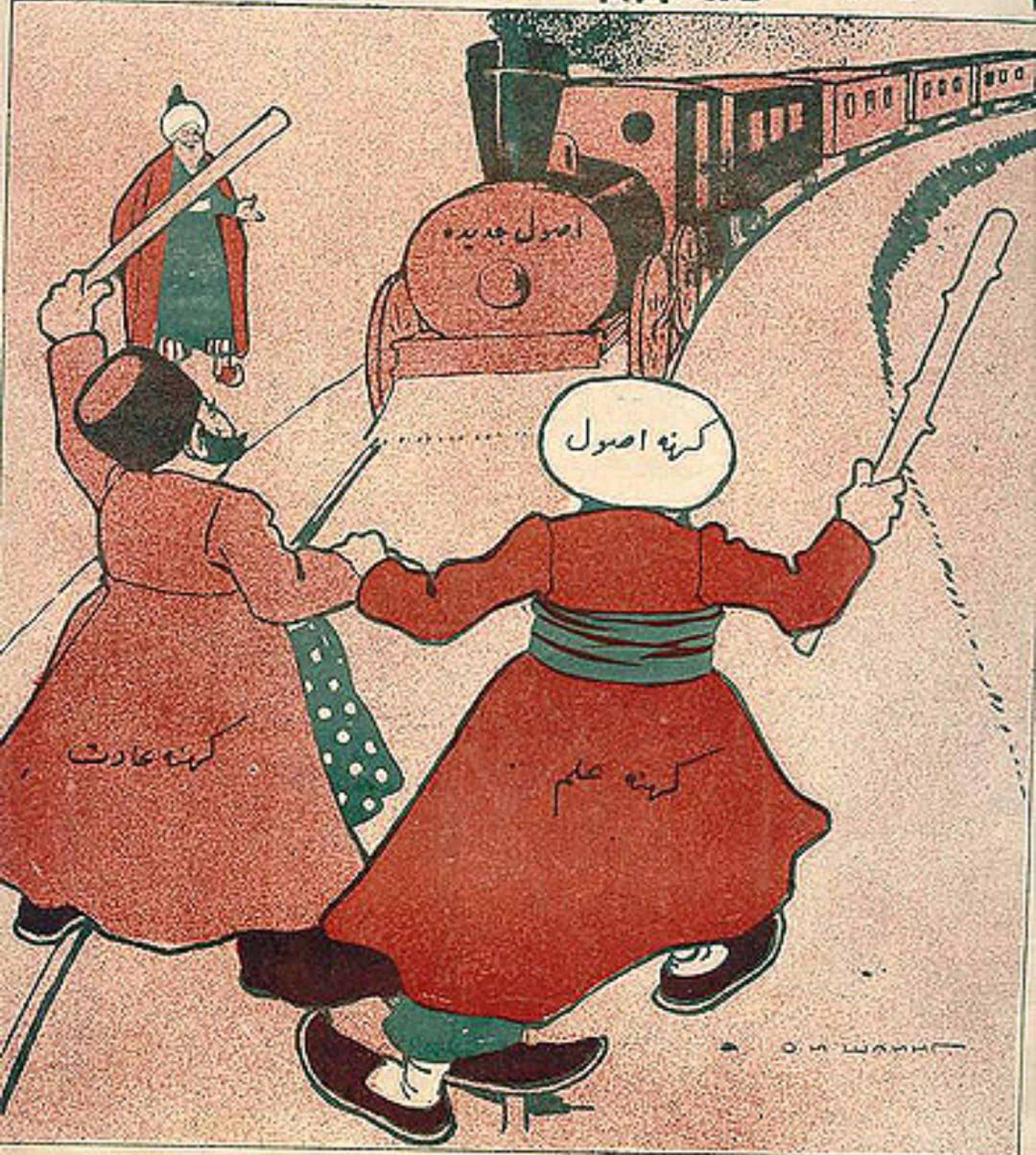
...آی سیزی آکوب دوغان تون بتون دوشسون : قویمیاجاقلار حیوانلار راحت گیتسونلر ..

Не пущают животных, о - господи !..



قازان شهرنده دوما عضولری .

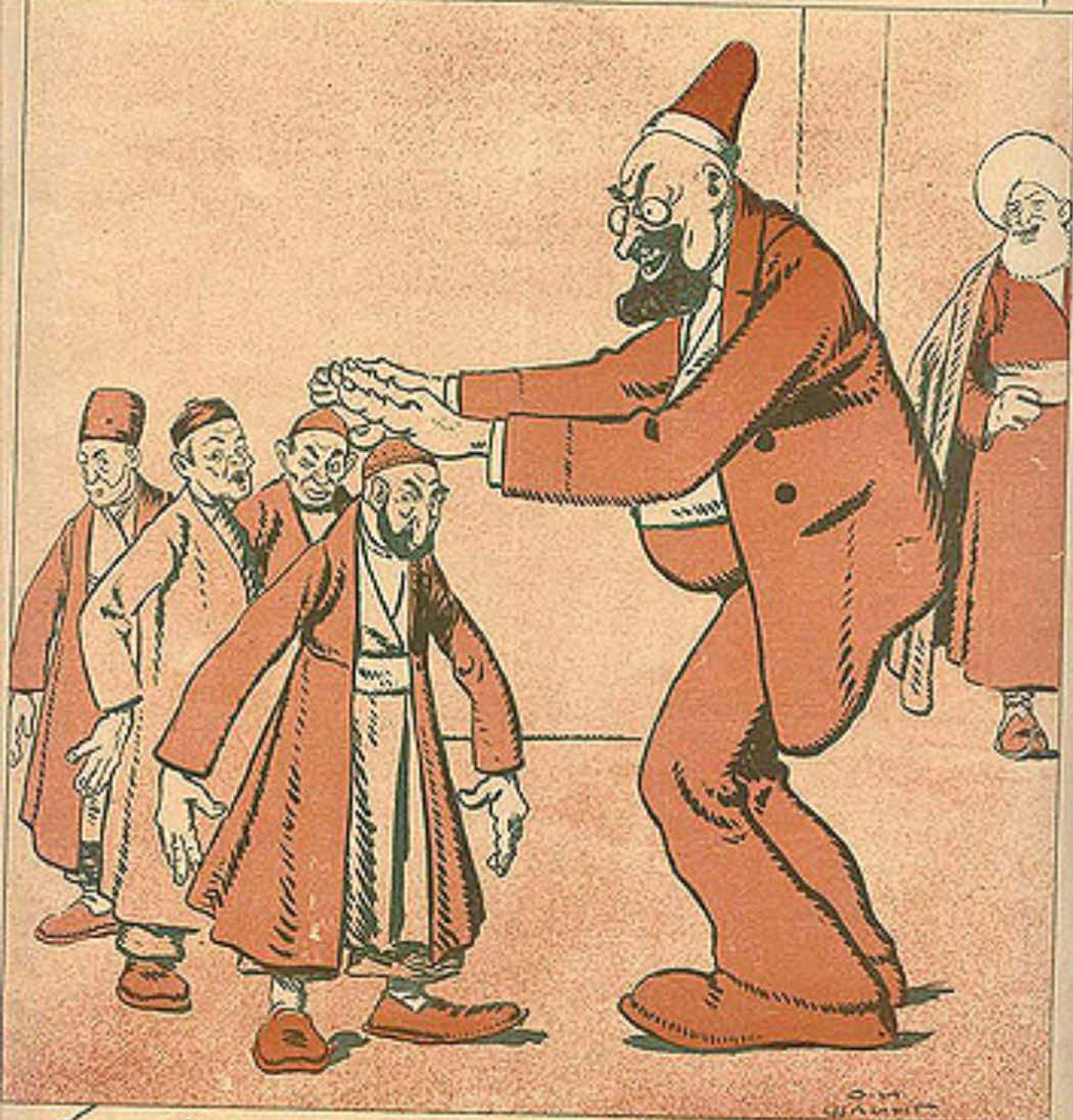
№2. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک



قویماینج قباقه گیده‌سن

ملا نصرالدين

№20. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک ۲۰



مسلمان قارداشلار، واللە سزی چوخ ایستیورم، آنجاق منم دوشمنچیلیگم دومادەکی
اوخوش جوان وکیللرگزنان در ...

О, татары, я васъ очень люблю, но терпѣть не могу вашихъ представителей въ Госуд. Думѣ.

ملا نصر الدين

№12 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۲



Директоръ: Все, что хотите, можете проходить, только не науки.

دیرکتور: هر نه ایستیورسکز اوخودا بیلەرسکز، مثلا "جامع عباسی، تاریخ مقدس" — اما فن اوخوتماغه اختیارکز یوخدر.

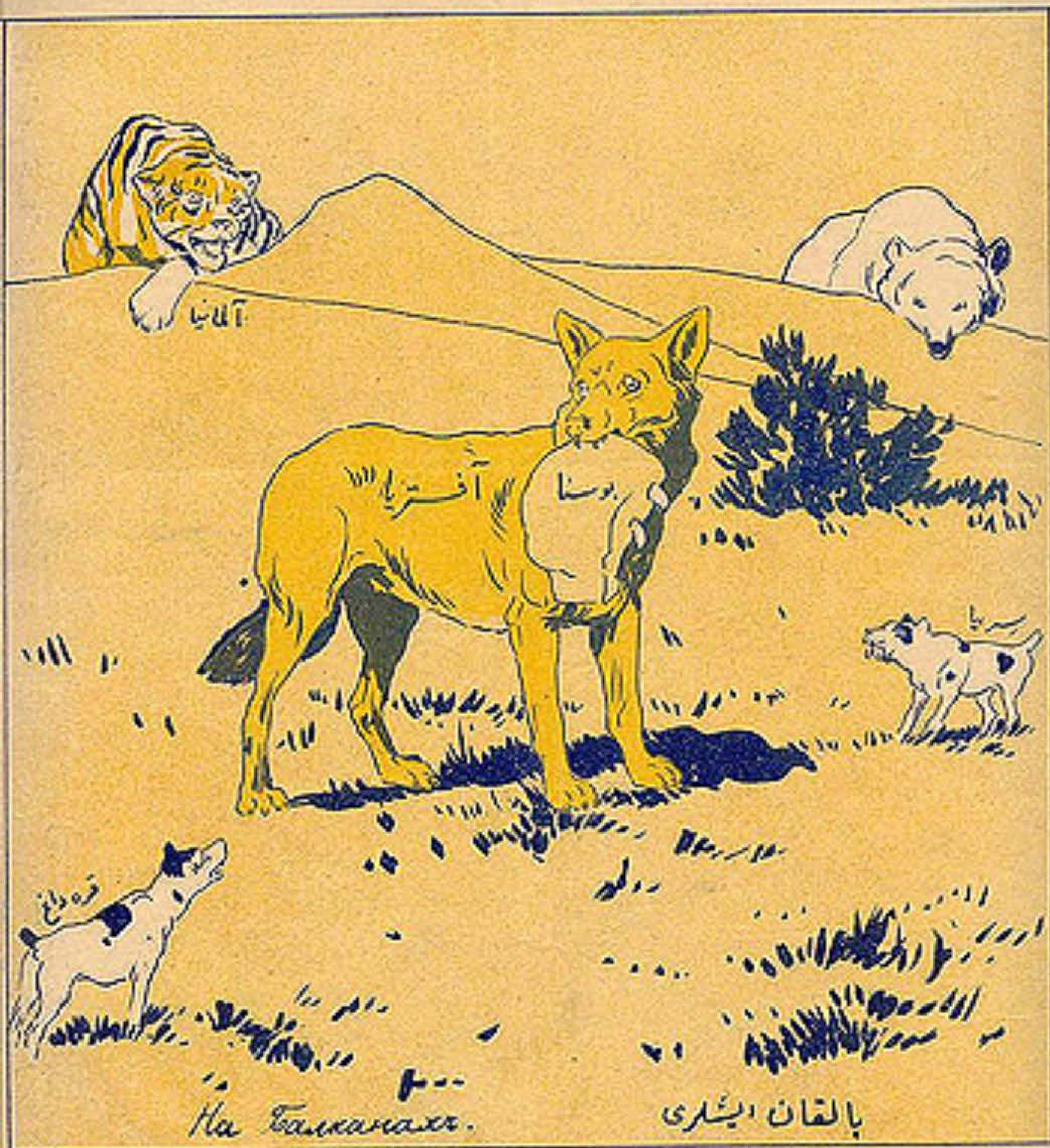
Литог. С. Быхова

ملا نصرالدين

№18. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قیمتی ۱۲ قپیک ۱۸



№11 قیمتی ۱۲ قپک **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** ۱۱ اوجونجی ایل



На Балканахъ.

بالقان ایشلری

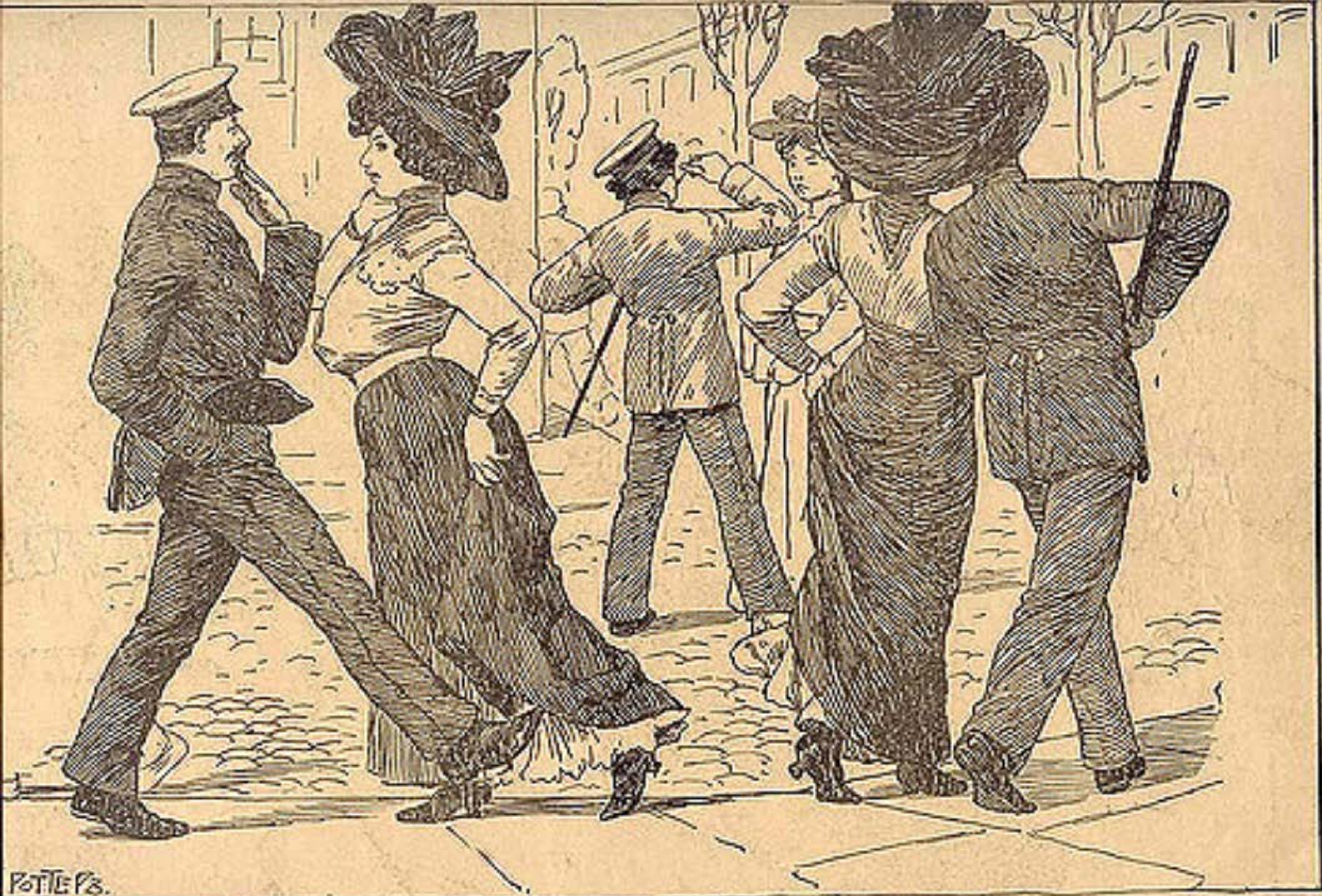


اورینبورغ ده برمچی محله امامی ولی حضرت مسلمانلاری ایناندیردی که شهر پولی ایله آچیلان مکتب ده اوشاق اوخوتماق حرام در . دیو . دید . ن
محله اوشاقلارینی مکتب دن کنار ایلیور که اوزی اونلاری اوخوتسون » (« وقت » غازیته سی ، نومر ۴۵۷)



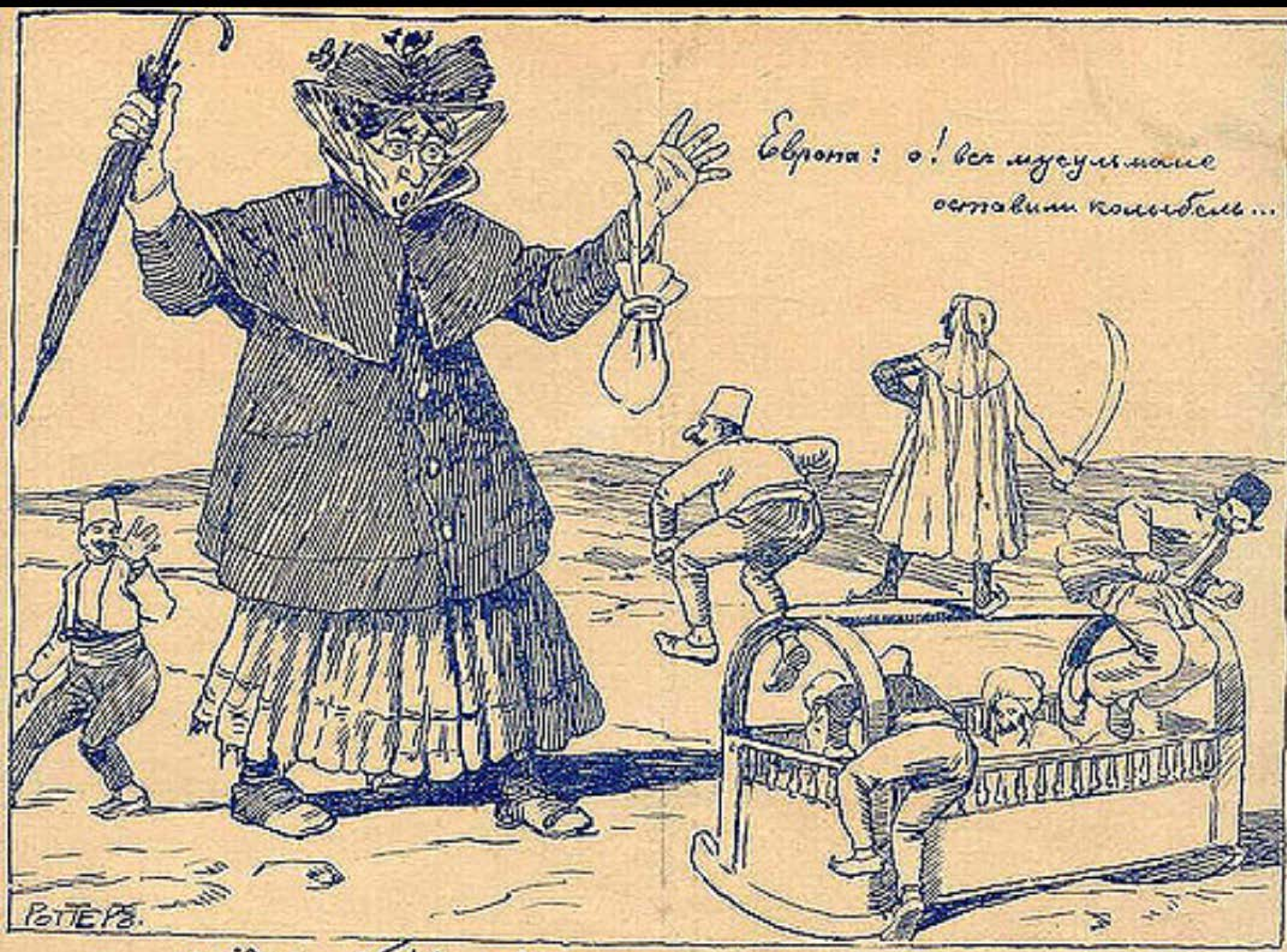
سلمان اینته‌لیغینتی و خانمی

قافقازده اوز کندنده — پاریژده



Наша идейная молодежь.

فیمنازیست لریگ مشغولیت لری .



يوروپا : باها !.. مسلمانلار بير بير اويانوب بيشيكدن چقديلا ...

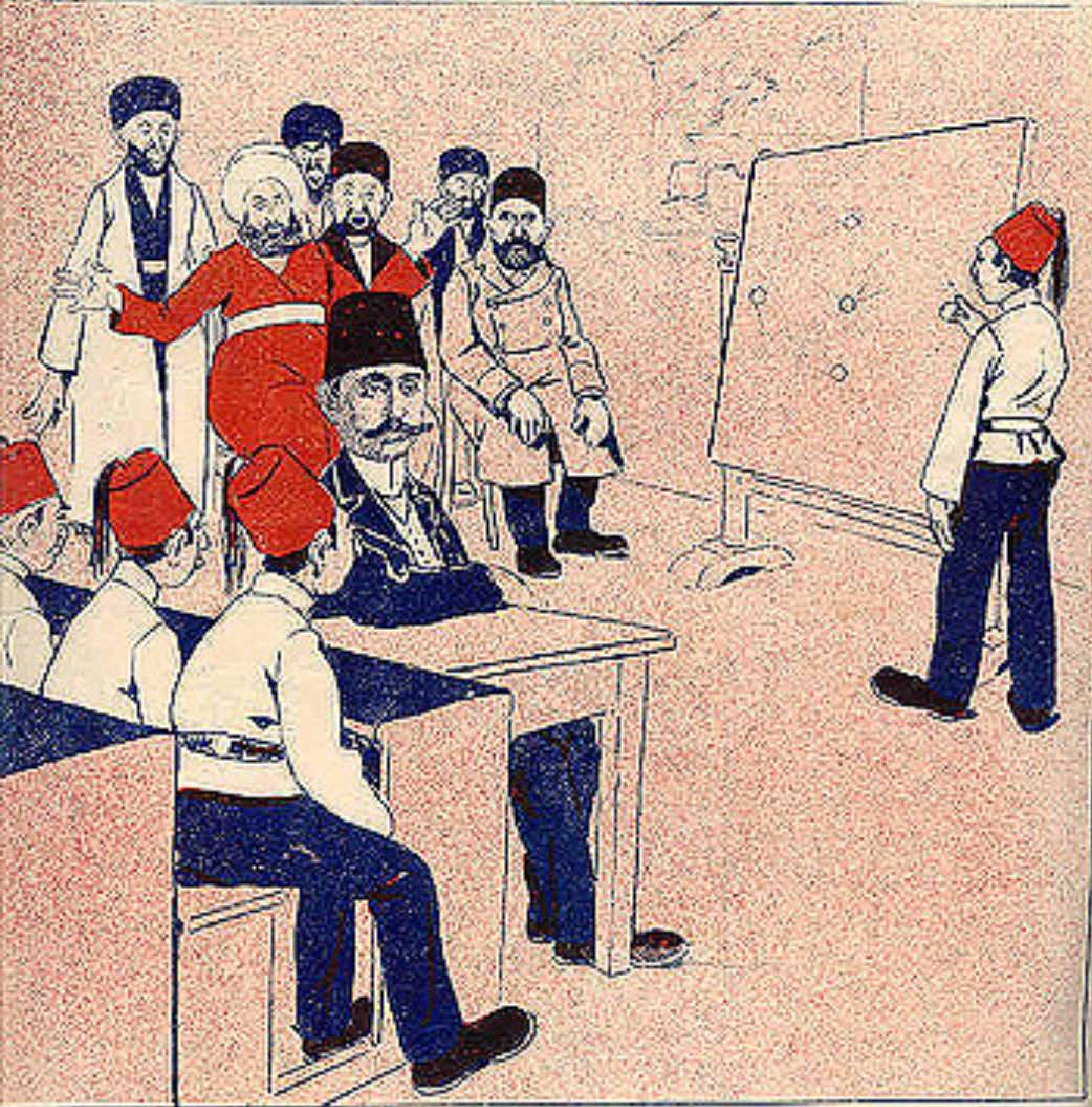
ملا نصرالدین

№15. قیمتی ١٢ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ١٥



به به به! جانم قربان اولسون سیزی دوغان آنیا ....

№20. قیمتی ۱۲ قپیك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۲۰

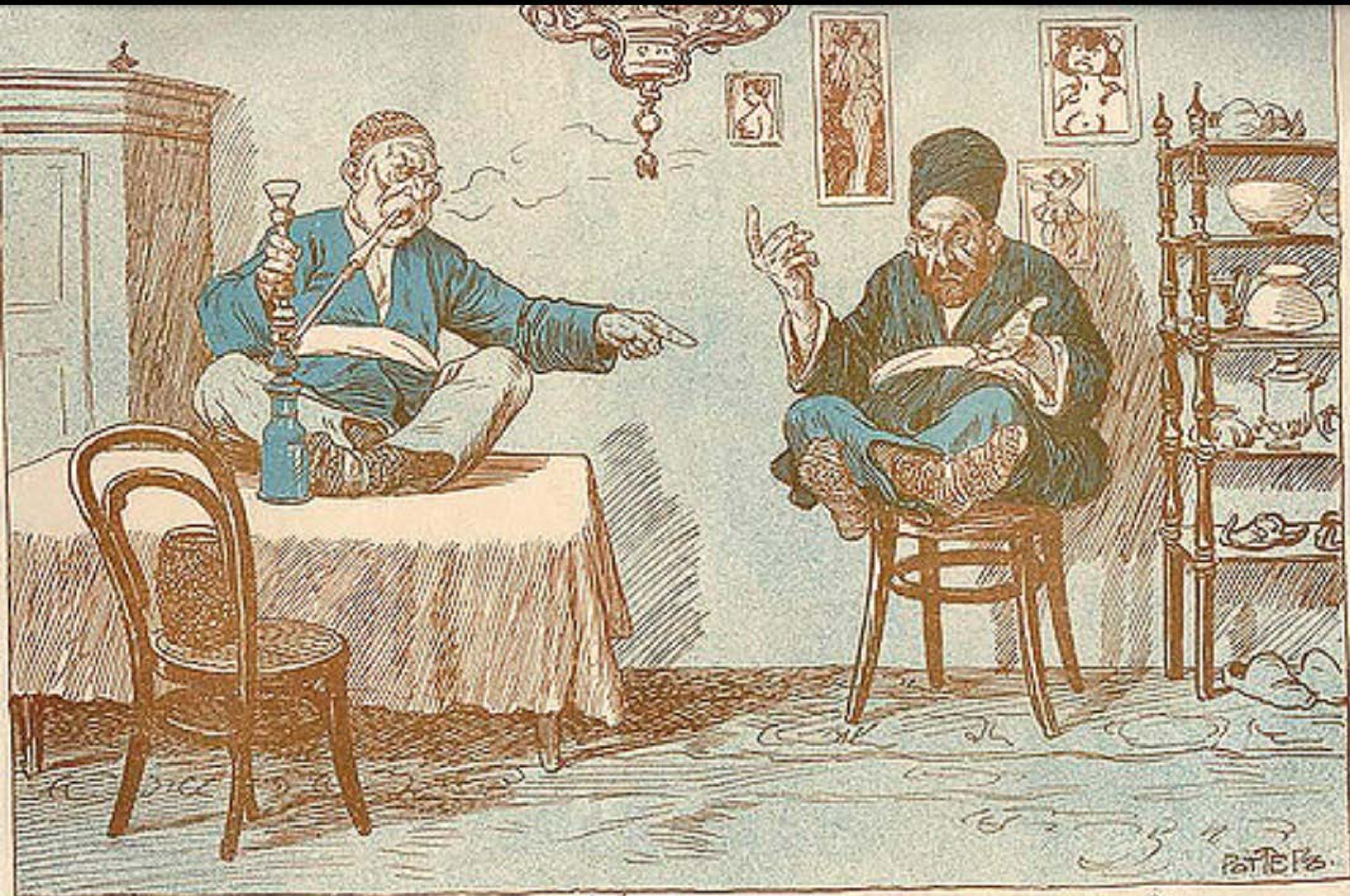


بالاخانا مکتبلرده امتحان

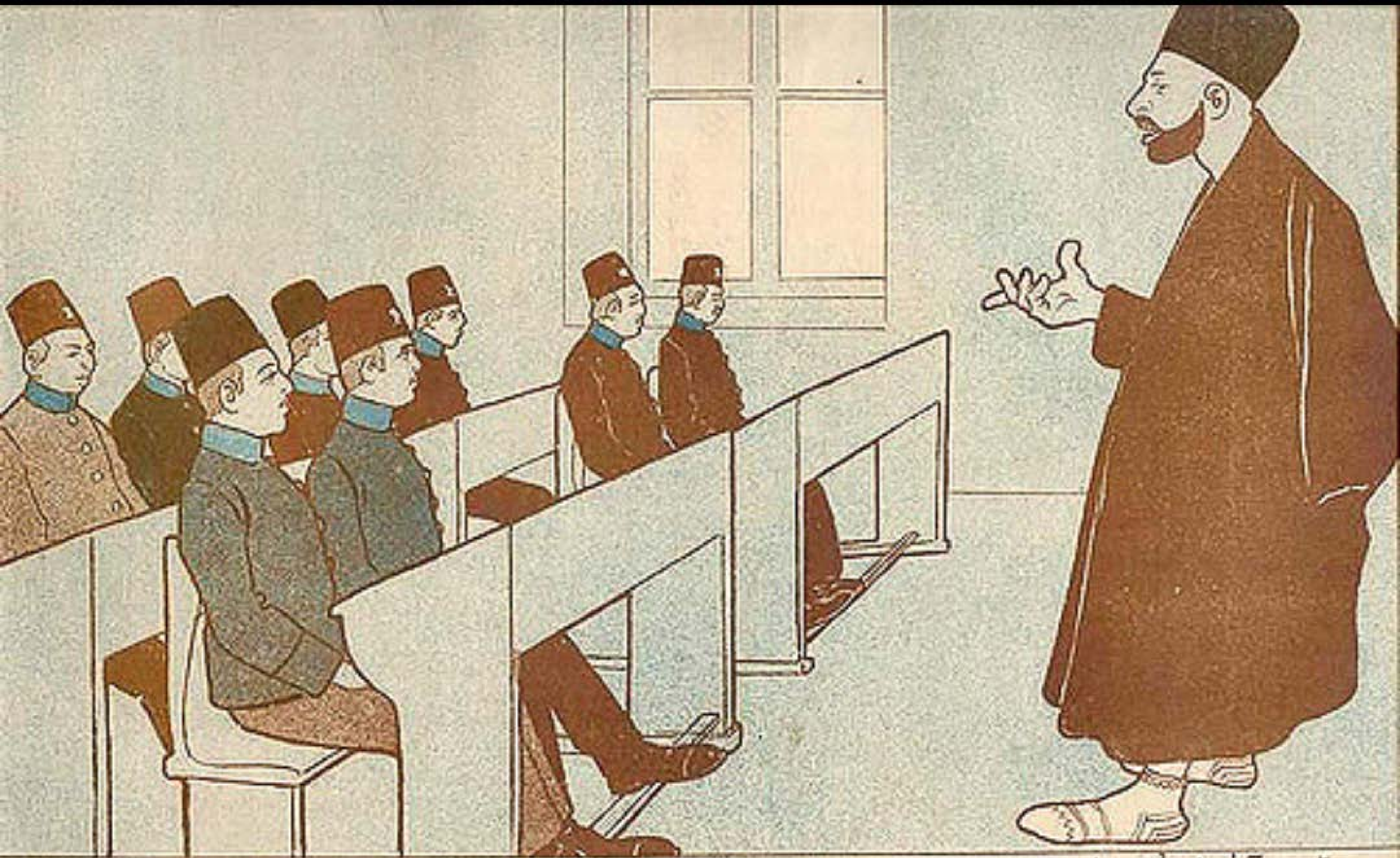
معلّم : بالا، دی گوروروم : یای و قیش نه جور اولور ؟

شاگرد : چونکه یر فیرلانا فیرلانا گونشك اطرافنه حرکت ایلیور، بو سببه ......

جماعت : وای، نه گونلره قالدیق، گور بو تازه یتشمه لر اوکوزی ده دانیرلار، اوده قالمی نگ حقوندنده .



... نه یوروپا بازلق دی ! هیچ وقت یوروپالی لارک علمی و معیشتی بزیمکندن آرتق اولا بیلمز.

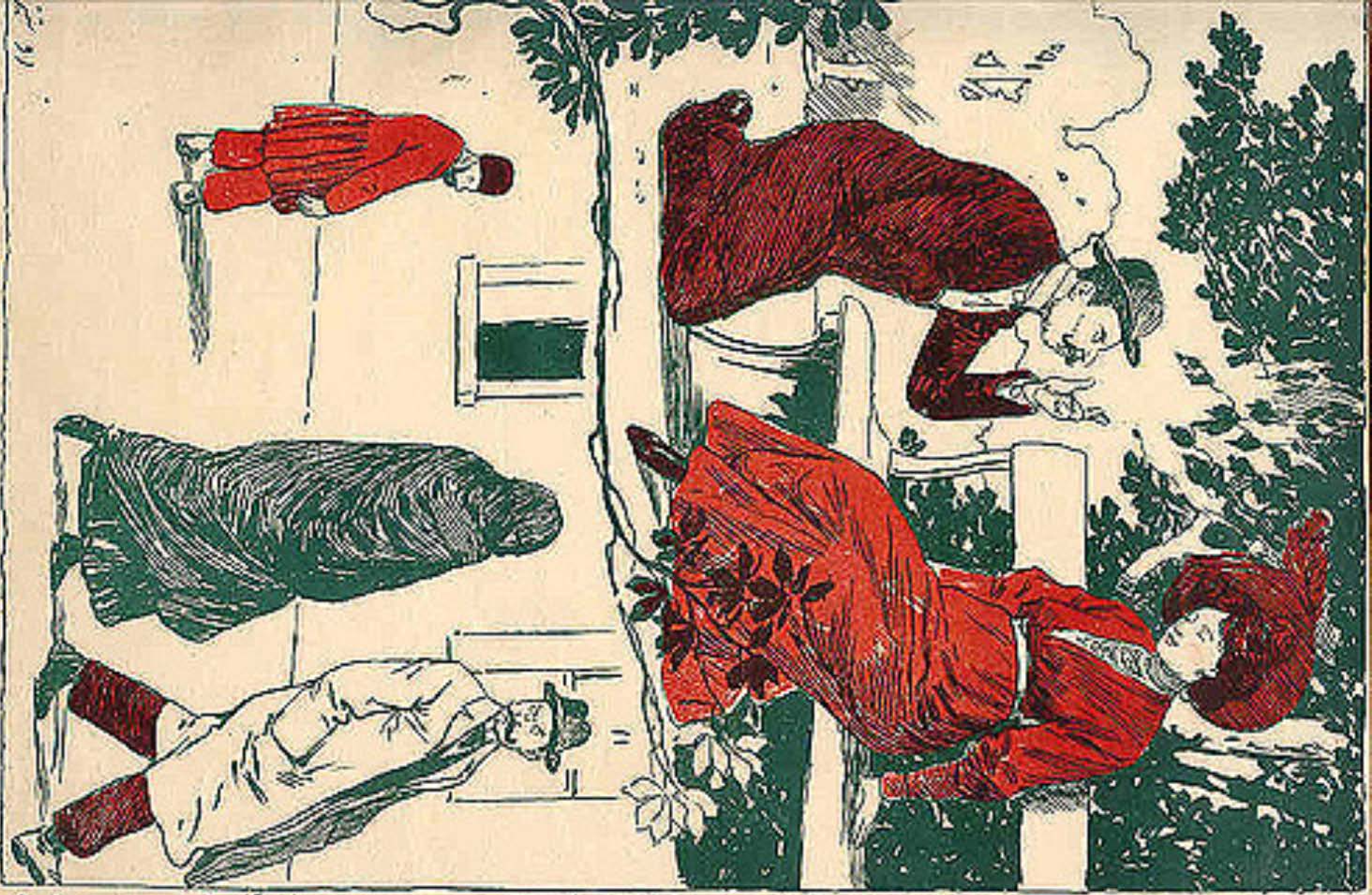


معلم : آخماخ یوروپالی لار هر علم ایچون بر درگاه باشلیوبلار ، اما بن تک جانما هر برشئ ایلیه بیلرم : حکیم اولماق ایسته‌سکز — حکیم ده ایلیه بیلرم ، قونسولخانه سرترجمانی اولماق ایسته‌سکز اونی ده ایلیه بیلرم ، انجنار ، سرتبیب ، قاضی — خلاصه ، باخار سزک خواهشکزه .

قفقازیه‌نك تدارکی آلسون، شهری بالا انه باغی یول ویرون ...

فرنگستان اوشاقلاری .

بالاجه اوشاقلارك سفری .

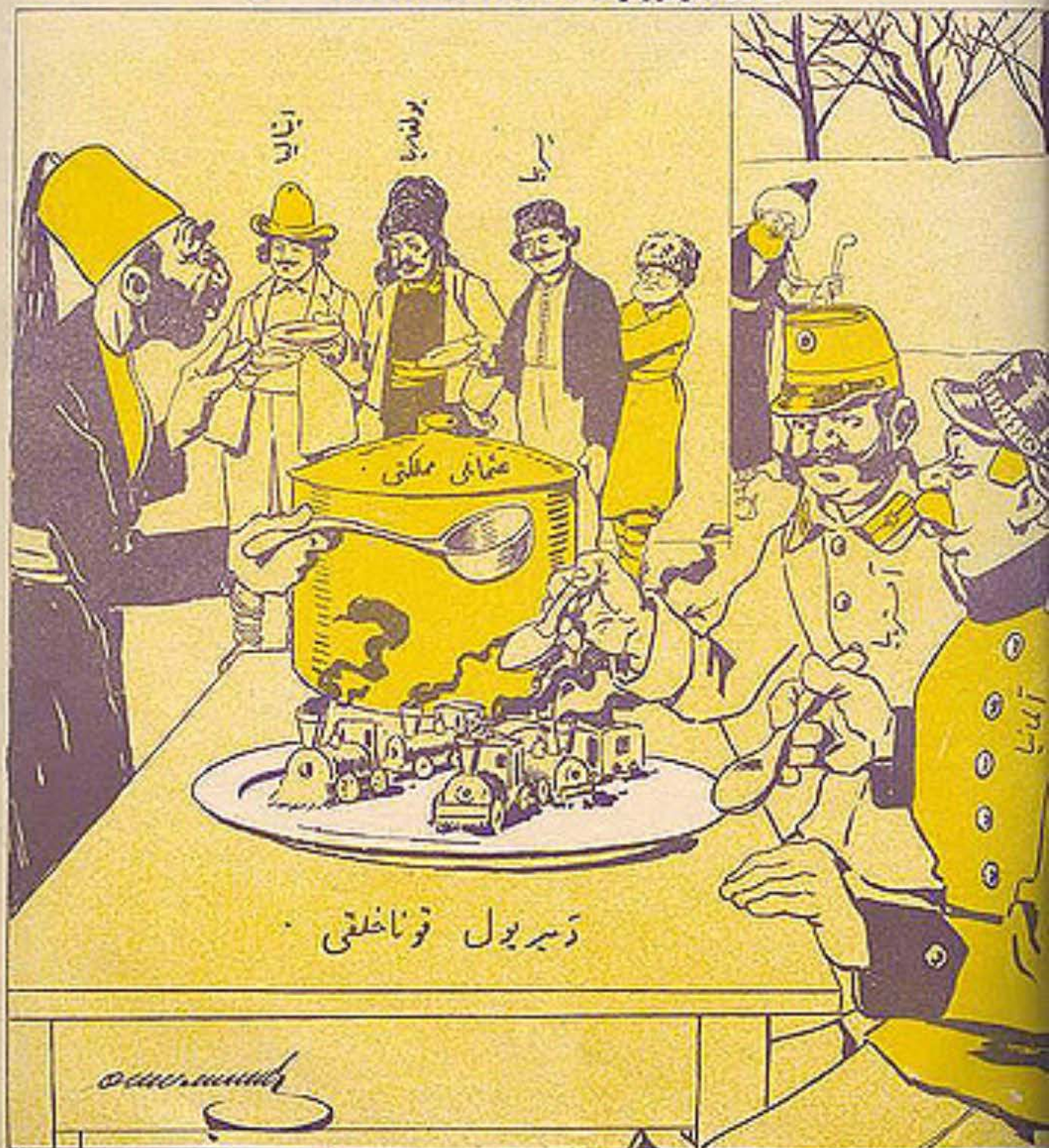


مسلمان آنالاری درد ایلیورلر که اوغلانلاری روس قیزی آلیرلار.

روس آنالاری ده درد ایلیورلر که قیزلاری مسلمان اوخومش لارینه گیدندن سورا چادره اورتورلر.

ملا نصرالدین

№12 قیمتی ١٢ قپك MOЛЛA HACPEДДИНЪ اوچونجی ایل



عثمانلی: هله صبر ایدک : بیزه ده دیره‌جگم ...

ملا نصرالدین

№17 قیمتی ۱۲ قپك **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** اوچونجی ایل ۱۷



ملا نصرالدین

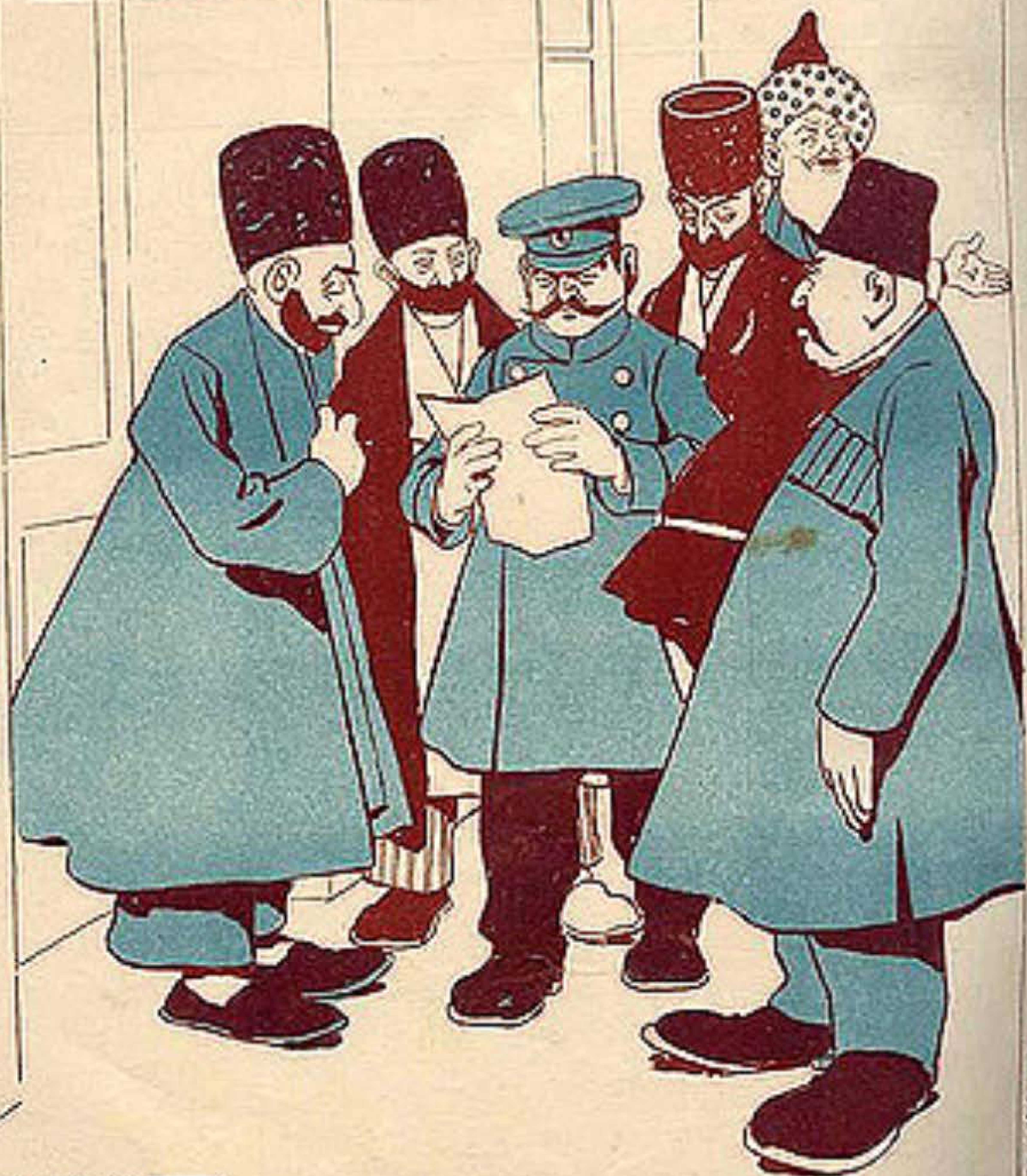
№14. قیمتی ۱۲ قپك МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچونجی ایل ۱۴



... آی هارای !.. تانقاز الدن گیتدی !...

ملا نصرالدین

۱۳ اوچونجی ایل МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتی ۱۲ قپک 13.



تفلیس مسلمانلاری طرفندن حکومته عریضه : بز عریضه‌یه قول چکن مسلمانلار
فاحشه‌خانه‌نک محله‌مزه گلمگینه راضی‌یق و مین دفعه راضی‌یق ....



باکوده مسلمان قبرستانلغی



دەمیریول واغوننده

قاچوچی لار

آی الله سن بو "آفتامبیلی" بزیم شهردن یوخ ایله !

همان گون یللیجه یولنده آفتاموبیل چونور



خوقندده سارت مسلمانلرینگ تیاتری


گیلان
طهران و آذربایجان
یوروپا عورتلرینک حیاسز لباسی
مسلمان عورتلرینک حیالی لباسی



شيطان
Провокація